

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(1)84

DRAFT CONSTRUCTION CONTRACT **(Conditions of contract)**

Design and construct contract with increased cooperation

**For the execution of OL41 Ålberga, Ostlänken programme within
the Nyköping municipality, Södermanland County**

UTKAST ENTREPRENADKONTRAKT

(Kontraktsvillkor)

Totalentreprenad med utökat samarbete

**För utförande av OL41 Ålberga, program Ostlänken inom
Nyköpings kommun, Södermanlands län**

Employer/Beställare

Contractor/Entreprenör

Trafikverket

Org. no: 202100-6297

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(2)84

Notera: I de fall då både engelska och svenska används och det finns motstridigheter mellan dem, har svenska översättningen företräde framför den engelska.

Note: In cases where both English and Swedish are used and there are conflicts between them, the Swedish translation takes precedence over the English.

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(3)84

Svenska

English

Innehållsförteckning

Table of contents

EK	ENTREPRENADKONTRAKT	EK	CONSTRUCTION CONTRACT
§ 1	Omfattning	§ 1	Scope
§ 1.1	Bakgrund och övergripande mål	§ 1.1	Background and overall objectives
§ 1.2	Kontraktshandlingar	§ 1.2	Contract documents
§ 1.3	Tekniska lösningar	§ 1.3	Technical solutions
§ 1.4	Faser och delar	§ 1.4	Phases and parts
§ 1.4.1	Fas 1	§ 1.4.1	Phase 1
§ 1.4.2	Fas 2	§ 1.4.2	Phase 2
§ 1.4.3	Kontraktets tillämplighet	§ 1.4.3	Applicability of the contract
§ 2.0	Utförande	§ 2	Execution
§ 2.1	Inledning	§ 2.1	Introduction
§ 2.1.1	Samarbete	§ 2.1.1	Cooperation
§ 2.1.2	Kontraktsspråk m.m.	§ 2.1.2	Contract language etc.
§ 2.1.3	Säkerhetsstyrning	§ 2.1.3	Safety management
§ 2.1.4	Kvalificering, uteslutningsgrunder och EU-sanktioner	§ 2.1.4	Qualification, grounds for exclusion and EU sanctions
§ 2.2	Förhållningssätt i etiska frågor	§ 2.2	Approach to ethical issues
§ 2.3	Projektering	§ 2.3	Project planning
§ 2.4	Upphandling av underentreprenörer och leverantörer	§ 2.4	Procurement of subcontractors and suppliers
§ 2.5	Utförande	§ 2.5	Execution
§ 3	Organisation	§ 3	Organisation
§ 3.1	Beställaren	§ 3.1	The Employer
§ 3.2	Entreprenören	§ 3.2	The Contractor
§ 3.3	Utbyte av nyckelpersoner	§ 3.3	Replacement of key personnel
§ 4	Tider	§ 4	Times

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(4)84

§ 4.1	Kontraktstid	§ 4.1	Contract period
§ 4.2	Tidplan för Fas	§ 4.2	Time schedule for Phase 1
§ 4.3	Deltider	§ 4.3	Milestone dates
§ 4.4	Färdigställandetid	§ 4.4	Completion time
§ 4.5	Tidplaner	§ 4.5	Time schedules
§ 5	Ansvar och avhjälpande	§ 5	Liability and rectification of defects
§ 5.1	Vite	§ 5.1	Penalties
§ 5.1.1	Vite vid försening	§ 5.1.1	Penalty for delay
§ 5.1.2	Övriga viten	§ 5.1.2	Other penalties
§ 5.1.3	Vite avseende ID06	§ 5.1.3	Penalty for ID06
§ 5.1.4	Vite avseende bristande mervärdesegenskaper	§ 5.1.4	Penalty for lack of added value characteristics
§ 5.1.5	Vite avseende brister i arbetsmiljö och säkerhet	§ 5.1.5	Penalties for health and safety deficiencies
§ 5.1.6	Vite avseende sysselsättningskrav	§ 5.1.6	Penalties relating to employment requirements
§ 5.1.7	Vite avseende utbyte av nyckelperson	§ 5.1.7	Penalty for replacement of key person
§ 5.1.8	Begränsningar av viten	§ 5.1.8	Limitations on penalties
§ 5.2	Åtgärder under garantitiden	§ 5.2	Measures during the guarantee period
§ 5.3	Försäkringar	§ 5.3	Insurance policies
§ 6	Ekonomi	§ 6	Financial matters
§ 6.1	Ersättningsform	§ 6.1	Form of compensation
§ 6.1.1	Fas 1	§ 6.1.1	Phase 1
§ 6.1.2	Fas 2	§ 6.1.2	Phase 2
§ 6.132	Bonus för sysselsättning	§ 6.132	Bonus for employment
§ 6.2	Löpande räkning	§ 6.2	Cost-plus
§ 6.3	Entreprenörarvode	§ 6.3	Contractor's fee
§ 6.4	Incitamentsmodell	§ 6.4	Incentive model
§ 6.4.1	Fastställande av Normalkostnaden	§ 6.4.1	Normal cost
§ 6.4.2	Justering av Normalkostnaden i Fas 2	§ 6.4.2	Adjustment of the Normal Cost

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(5)84

§ 6.4.3 Företeelser som inte föranleder justering av Normalkostnaden i Fas 2	§ 6.4.3 Circumstances that do not give rise to an adjustment to the Normal Cost
§ 6.4.4 Incitament för entreprenörens projektör	§ 6.4.4 Incentives for the Contractor's design organisation
§ 6.4.5 Incitament	§ 6.4.5 Incentives
§ 6.4.6 Kostnad för avhjälpande av fel	§ 6.4.6 Cost of rectification of defects
§ 6.4.7 Övergång till fast pris eller à-priser	§ 6.4.7 Transition to lump sum price or unit prices
§ 6.4.8 Index	§ 6.4.8 Indexation
§ 6.5 Ekonomisk redovisning	§ 6.5 Financial accounting
§ 6.5.1 Öppna böcker m.m.	§ 6.5.1 Open books etc.
§ 6.5.2 Ekonomisk rapportering	§ 6.5.2 Financial reporting
§ 6.5.3 Revisioner	§ 6.5.3 Audits
§ 6.5.4 Ansvar vid avsiktliga fel vid den ekonomiska rapporteringen	§ 6.5.4 Liability for fraudulent conduct
§ 6.6 Betalning	§ 6.6 Payment
§ 6.6.1 Betalningsplan för Fas 1	§ 6.6.1 Payment schedule for Phase 1
§ 6.6.2 Betalningsplan för Fas 2	§ 6.6.2 Payment schedule for Phase 2
§ 6.6.3 Justering av prognosticerade belopp	§ 6.6.3 Adjustment of forecast amounts
§ 6.6.4 Förskott	§ 6.6.4 Advances
§ 6.6.5 Fakturering	§ 6.6.5 Invoicing
§ 6.6.6 Slutavräkning	§ 6.6.6 Final settlement
§ 6.6.7 Säkerhet till beställaren	§ 6.6.7 Security to the Employer
§ 7 Besiktning	§ 7 Inspection
§ 8 Hävning	§ 8 Termination
§ 8.1 Beställarens rätt att häva	§ 8.1 The Employer's right to terminate
§ 8.2 Skada	§ 8.2 Damages
§ 8.3 Övertagande	§ 8.3 Handover
§ 8.4 Avbeställning	§ 8.4 Termination for convenience
§ 8.4.1 Rätt till avbeställning vid utebliven järnvägsplan	§ 8.4.1 Right to termination in the event of no railway plan

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(6)84

§ 8.4.2	Rätt till avbeställning under Fas 1	§ 8.4.2	Right of termination during Phase 1
§ 8.4.3	Rätt till avbeställning under Fas	§ 8.4.3	Right of termination during Phase 2
§ 8.4.4	Entreprenörens åtgärder	§ 8.4.4	Contractor's measures
§ 8.4.5	Ersättning till entreprenören	§ 8.4.5	Compensation to the Contractor
§ 8.4.6	Beställarens rättigheter	§ 8.4.6	Rights of the Employer
§ 9	Tvistlösning	§ 9	Dispute resolution
§ 9.1	Tvistlösning och tillämplig rätt	§ 9.1	Dispute resolution and applicable law
§ 9.2	Förenklad tvistelösning	§ 9.2	Simplified dispute resolution
§ 10	Övrigt	§ 10	Other matters
§ 10.1	Överlåtelse av kontrakt	§ 10.1	Assignment of contract
§ 10.2	Personuppgiftsbiträde	§ 10.2	Personal data processor
§ 10.3	Kontraktets ikraftträdande	§ 10.3	Entry into force of the contract

Svenska

English

ENTREPRENADKONTRAKT

CONSTRUCTION CONTRACT

Detta kontrakt är upprättat efter upphandling med ärendenummer KOM-XXXXXX.

This contract has been established following a procurement with reference number KOM-XXXXXX.

Kontraktet grundas på Allmänna Bestämmelser för totalentreprenader avseende byggnads-, anläggnings- och installationsarbeten, ABT 06. I den mån annat inte följer av Entreprenadkontraktet ska ABT 06 gälla mellan parterna.

The contract is based on the General Conditions of Contract for Design and Construct Contracts for Building, Civil Engineering and Installation Works, ABT 06. Unless otherwise provided in the contract documents, ABT 06 shall apply between the parties.

§ 1 Omfattning

§ 1 Scope

§ 1.1 Bakgrund och övergripande mål

§ 1.1 Background and overall objectives

Entreprenören åtar sig att för beställarens räkning på totalentreprenad utföra entreprenaden OL41 Ålberga i överensstämmelse med i § 1.2 angivna kontraktshandlingar.

The Contractor undertakes to carry out the OL41 Ålberga construction on behalf of the Employer on a turnkey basis in accordance with the contract documents specified in § 1.2.

Entreprenaden ingår i program Ostlänken, som omfattar en ca 16 mil lång dubbelspårig järnväg mellan Järna och Linköping.

The contract is part of the Ostlänken programme, which includes an approximately 16-mile-long double-track railway between Järna and Linköping.

Arbetena i entreprenaden omfattar ca 28,5 kilometer ny dubbelspårig järnväg.

The construction in the contract include about 28,5 kilometres of new double-track railway...

Entreprenaden ska genomföras i nära samarbete mellan parterna. Formerna för samarbetet beskrivs närmare i detta kontrakt. Utöver entreprenadmålen som beskrivs nedan i detta kontrakt, ska parterna även sträva efter att entreprenörens kostnader kan minimeras,

The contract will be implemented in close cooperation between the parties. The forms of cooperation are described in more detail in this contract. In addition to the construction objectives described below in this contract, the parties shall also strive to ensure that the

utan att motsvarande kostnader uppstår hos Trafikverket (eller tredje man) eller att entreprenadmålen inskränks. Parterna ska också sträva efter att de ekonomiska incitament som beskrivs i detta kontrakt kan utfalla.

Entreprenaden ska genomföras i tre faser. Fas 0 utgör en inledande fas för att etablera gemensamma arbetsformer, etc. Fas 1 omfattar bl.a. erforderlig färdigprojektering, överenskommelse om Normalkostnad och produktionsplanering samt Fas 2 omfattar utförande av byggnads-, anläggnings- och installationsarbeten. Fasindelningen beskrivs närmare nedan.

De övergripande målen i entreprenaden är att:

-Skapa ett tids- och kostnadseffektivt byggande med rätt kvalitet: Parterna ska säkerställa att utförandet är optimerat för detta. Parterna ska kontinuerligt söka och implementera lösningar som minskar kostnaderna för entreprenaden. Målet är att entreprenaden ska kunna levereras under Normalkostnaden (enligt definition nedan) samtidigt som kvaliteten upprätthålls.

- Minska klimatpåverkan: Parterna ska aktivt arbeta för att minska entreprenadens klimatpåverkan. Detta inkluderar bl.a. val av material, metoder och tekniker som minskar utsläppen av växthusgaser, effektivisering av energianvändningen och minimering av avfall. Parterna ska sträva efter att entreprenaden bidrar till en hållbar utveckling.

Parterna åtar sig att i alla aspekter av entreprenaden agera i enlighet med och aktivt främja dessa övergripande mål. Dessa mål är fundamentala för entreprenadens genomförande och ska genomsyra alla beslut

Contractor's costs can be minimised, without the corresponding costs being incurred by the Swedish Transport Administration (or third parties) or the construction objectives being curtailed. The parties shall also strive to ensure that the financial incentives described in this contract can be paid.

The construction shall be carried out in three phases. Phase 0 is an initial phase for establishing joint work methods and processes. Phase 1 includes, among other things, the necessary final design, agreement on the Normal Cost and production planning, and Phase 2 includes the execution of construction, civil engineering and installation work. The phasing is described in more detail below.

The overall objectives of the contract are to:

- Create a timely and cost effective construction with the right quality: the parties shall ensure that the execution is optimised for this. The parties shall continuously seek and implement solutions that reduce the costs of the construction. The aim is to deliver the construction below the Normal Cost (as defined below) while maintaining quality.

- Reduce climate impact: The parties shall actively work to reduce the climate impact of the construction. This includes, among other things, the choice of materials, methods and techniques that reduce greenhouse gas emissions, the efficiency of energy use and the minimisation of waste. The parties shall strive to ensure that the construction contribute to sustainable development.

The Parties undertake to act in accordance with and actively promote these overall objectives in all aspects of the works. These objectives are fundamental to the performance of the construction and shall

och arbetsprocesser.

§ 1.2 Kontraktshandlingar

1 Detta Entreprenadkontrakt. EK, med följande bilagor:

1.1 Utvalda delar ur entreprenörens anbud som anger åtaganden gjorda av entreprenören [Fastställs senare]

1.2 Kontraktsgenomgång dat. XXXXX

1.3 Normalkostnaden [Fastställs under Fas 1]

1.4 Krav avseende ekonomisk redovisning och rapportering [Fastställs senare]

1.5 Betalningsplan för Fas 1 [Fastställs senare]

1.6 Förslag till Huvudtidplan (fastställs senare)

1.7 Förslag till Huvudbetalningsplan (fastställs senare)

2 Ändringar av fasta bestämmelser i ABT 06 som är upptagna i sammanställning i Administrativa Föreskrifter, AFD.111

3 ABT 06, Allmänna Bestämmelser för totalentreprenader avseende byggnads-, anläggnings- och installationsarbete

5 Anbudshandlingar

6 Förfrågningsunderlag

6.1 Kompletterande föreskrifter för entreprenaden lämnade före anbudets avgivande, dat. XXXXX

6.4 Administrativa föreskrifter, AF, dat. XXXXX

permeate all decisions and work processes.

§ 1.2 Contract documents

1 This Construction Contract. EK, with the following annexes:

1.1 Selected parts of the Contractor's tender indicating commitments made by the Contractor [To be determined]

1.2 Contract Review dat XXXXX

1.3 Normal cost [To be determined during Phase 1]

1.4 Financial accounting and reporting requirements [To be determined]

1.5 Payment schedule for Phase 1 [To be determined later]

1.6 Draft Master Timetable (to be determined later)

1.7 Proposal for the Master Payment Plan (to be decided later)

2 Amendments to fixed provisions of ABT 06 summarised in Administrative Requirements, AFD.111

3 ABT 06, General Conditions of Contract for Design and Construct Contracts for Building, Civil Engineering and Installation Work

5 Tender documents

6 Basis for tender

6.1 Supplementary instructions for the contract issued before the tender was submitted, dated XXXXX

6.4 Administrative Requirements, AF, dated XXXXX

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(10)84

6.6 Beskrivningar	6.6 Descriptions
6.6.1 Funktionskrav	6.6.1 Functional requirements
6.6.2 Beställarens arbetsmiljöplan, [Fastställs senare]	6.6.2 Employer's health and safety plan, [To be determined]
6.6.4 Referensvärden för fysiska förhållanden, dat. 2025-10-02	6.6.4 Reference values for physical conditions, dated 2025-10-02
6.8 Ritningar och kartor enligt förteckning, dat. XXXXX	6.8 Drawings and maps as listed, dated XXXXX
7 Övriga handlingar	7 Other documents
7.2 Utgångsläge klimatkrav [Fastställs senare]	7.2 Baseline climate requirements [To be determined]
7.3 Förteckning över styrande regelverk [Fastställs senare]	7.3 List of TDOKs (Sw. Trafikverkets styrande dokument) [to be determined]
7.4 Kostnadsunderlag för fastställande av Normalkostnad	7.4 Cost basis for determining Normal Cost
Med ändring av ABT 06 kap. 1 § 4 gäller följande: Om beställaren finner att ett säkerhetsskyddsavtal eller en säkerhetsskyddsöverenskommelse behöver upprättas är entreprenören skyldig att ingå ett sådant avtal eller sådan överenskommelse på de villkor som beställaren normalt tillämpar. Om det i kontraktshandlingarna förekommer uppgifter som strider mot säkerhetsskyddsavtalet eller säkerhetsskyddsöverenskommelse gäller uppgifterna i säkerhetsskyddsavtalet respektive säkerhetsskyddsöverenskommelsen. Entreprenören är berättigad till ersättning i enlighet med bestämmelserna i § 6.2 nedan för de kostnader som uppkommer för entreprenören för att följa ett säkerhetsskyddsavtal eller en säkerhetsskyddsöverenskommelse som har ingåtts	With amendment of ABT 06 Chapter 1 Section 4 the following applies: If the Employer finds that a security protection contract or agreement needs to be entered into, the Contractor is obliged to conclude such a contract or agreement on the terms normally applied by the Employer. If the contract documents contain information that contradicts the security contract or security agreement, the information in the security contract or security agreement applies. Any impact on costs shall be regularised. The contractor is entitled to compensation in accordance with the provisions of Section 6.2 below for the costs incurred by the contractor in complying with a security protection agreement or a security protection arrangement that has been entered into.

Om i förfrågningsunderlaget förekommer mot varandra stridande uppgifter eller föreskrifter, ska handlingar förtecknade med en decimal (6.1, 6.2, etc.) gälla i den ordning de förtecknats (dvs. uppgift i 6.1 gäller före uppgift i 6.2 osv.), om inte omständigheterna föranleder annat. Om det i en och samma handling, eller i en grupp där ingående handlingar är förtecknade med två eller flera decimaler (exempelvis i 6.1.1 eller 6.1.2, etc.), förekommer mot varandra stridande uppgifter eller föreskrifter, ska den uppgift eller föreskrift gälla som medför lägsta kostnad för entreprenören, om inte omständigheterna föranleder annat.

If the tender documents contain conflicting information or provisions, documents listed with a decimal point (6.1, 6.2, etc.) shall apply in the order in which they are listed (i.e. information in 6.1 applies before information in 6.2, etc.), unless circumstances dictate otherwise. If in one and the same document, or in a group of documents listed with two or more decimal places (e.g. in 6.1.1 or 6.1.2, etc.), there are conflicting statements or provisions, the statement or provision which entails the lowest cost to the Contractor shall apply, unless circumstances dictate otherwise.

§ 1.3 Tekniska lösningar

Under Fas 1 ska parterna utifrån beställarens funktionskrav ta fram effektiva tekniska lösningar, bl.a. utifrån Normalkostnaden.

Bestämmelserna i ABT 06 kap. 1 §§ 6 och 8 gäller med följande ändringar och tillägg:

Handling 6.6.1, Funktionskrav, omfattar även BEST (Bana, El, Signal, Tele). För BEST gäller dock att beställaren ansvarar för projekteringen av de tekniska lösningarna, vilka tillhandahålls entreprenören under entreprenadtiden. De tekniska lösningar som beställaren tillhandahåller är bindande och får inte frångås av entreprenören. Beställaren ansvarar för dessa tekniska lösningar enligt ABT 06 kap. 1 §§ 6 och 8. Eftersom BEST-projekteringen inte är utförd måste parterna i Fas 1 göra vissa antaganden rörande denna projektering. Dessa antaganden ska dokumenteras gemensamt av parterna, och de ekonomiska konsekvenserna av antagandena ska redovisas och beaktas vid fastställandet av

§ 1.3 Technical solutions

During Phase 1, the parties shall develop effective technical solutions based on the Employer's functional requirements, including based on the Normal Cost.

The provisions of ABT 06, Chapter 1, Sections 6 and 8 apply with the following amendments and additions:

Document 6.6.1, Functional Requirements, also includes BEST (Track, Electrical, Signal, Telecommunications). For BEST, however, the Employer is responsible for the design of the technical solutions, which are to be provided to the Contractor during the contract period. The technical solutions provided by the Employer are binding and may not be deviated from by the Contractor. The Employer is responsible for these technical solutions in accordance with ABT 06, Chapter 1, Sections 6 and 8. Since the BEST design has not been carried out, the parties must, in Phase 1, make certain assumptions regarding this design. These assumptions shall be jointly documented by the parties, and the financial consequences of the assumptions shall be

Normalkostnaden.

reported and taken into account when determining the Normal Cost.

§ 1.4 Faser och delar

§ 1.4 Phases and parts

§ 1.4.1 Fas 1

§ 1.4.1 Phase 1

Inledning

Commencement

Arbetena i Fas 0 ska inledas omedelbart efter det att detta kontrakt har trätt i kraft. Fas 0 ska övergå i Fas 1 snarast möjligt, varvid Parterna ska enas om detaljerna av arbetet i Fas 1.

The work in Phase 0 shall commence immediately after the execution of this Contract. Phase 0 shall pass over to Phase 1 at which time the Parties shall agree on the details of the work in Phase 1.

Syften och övergripande omfattning

Objectives and overall scope

Fas 0

Phase 0

För beställaren är det mycket viktigt att en projektkultur grundläggs under Fas 0 och utvecklas vidare under Fas 1. Projektkulturen ska leda till att entreprenör och beställare arbetar fullt integrerade genom att ha en gemensam uppfattning om att man arbetar i enlighet med de övergripande projektmålen om att skapa ett tids- och kostnadseffektivt byggande med rätt kvalitet och minskad klimatpåverkan. Projektkulturen ska även kännetecknas av fullständig öppenhet och transparens. För vidare detaljer se anbudets genomförandebeskrivning av Fas 0.

For the client, it is very important that a project culture is established during Phase 0 and further developed during Phase 1. The project culture should ensure that the contractor and the client work in full integration, sharing a common understanding that the work is carried out in accordance with the overarching project objectives: creating time- and cost-efficient construction with the right quality and reduced climate impact. The project culture should also be characterized by complete openness and transparency. For further details, see the implementation description for Phase 0 in the tender.

Fas 1 syftar till och ska övergripande omfatta bland annat följande:

The objectives and overall scope of Phase 1 shall include, inter alia, the following:

- Syftet med fas 1 är att utföra erforderlig

- The purpose of Phase 1 is to carry out the necessary investigation, costing and planning

undersökning, kostnadsberäkningar och planering inför att komma fram till en slutgiltig Normalkostnad.

- Parterna ska gemensamt ta fram detaljer för och implementera den planering och det systematiska arbetssätt som entreprenören redovisat i genomförandebeskrivningarna i kontraktshandling 1.1.
- Parterna ska ha en gemensam syn på hur produktionsfasen (Fas 2) ska genomföras i metod-, tids- och kostnadshänseende för att härigenom uppnå en effektiv framdrift under produktionsfasen (Fas 2).
- Ta fram projekteringshandlingar som möjliggör ett kostnads-, tids-, och kvalitetsmässigt genomförande av produktionsfasen (Fas 2).
- Skapa förutsättningar för ett gott samarbete mellan parterna och andra intressenter för att möjliggöra en effektiv projektering och produktion.
- Bemanning av nyckelpositioner utöver dem som angivits i enlighet med §3.2 nedan.

Omfattning

Arbetet under Fas 1 ska omfatta och resultera i följande:

- En övergripande samarbetsplan som bl.a behandlar punkterna nedan
- Utförda erforderliga fältarbeten och inmätningar för säkerställande av befintliga förhållanden inom arbetsområdet och entreprenadens påverkansområde utanför arbetsområdet
- Kvalitetssäkrade handlingar i förhållande till de av entreprenören säkerställda befintliga

to arrive at a final Normal Cost.

- The parties shall jointly develop details and implement for the planning and systematic approach presented by the Contractor in the implementation descriptions in contract document 1.1.
- The parties shall have a common view on how the production phase (Phase 2) shall be implemented in terms of method, time and cost in order to achieve an efficient progress during the production phase (Phase 2).
- Produce design documents that enable a cost, time and quality implementation of the production phase (Phase 2).
- Create conditions for good cooperation between the parties and other stakeholders to enable efficient design and production.
- Staffing of key positions in addition to those indicated in accordance with §3.2 below.

Scope of work

The work under Phase 1 shall include and result in the following:

- An overall cooperation plan addressing, inter alia, the following
- Completion of the necessary field work and surveys to verify existing conditions within the work area and the construction impact area outside the work area
- Quality assured documents in relation to the existing conditions in the work area and the

förhållanden på arbetsområdet och entreprenadens påverkansområde utanför arbetsområdet

- Parterna ska i inledningen av Fas 1 upprätta en ATR-plan (Arbete, Tid, Resurs) med leveransplan för de ingående delarna i Fas 1
- Alternativa tekniska lösningar avseende mark och geotekniska förstärkningsåtgärder i syfte att uppnå ett ökat tids-, och kostnadseffektivt genomförande
- Anpassad gestaltning av landskapsbroar i syfte att uppnå ett ökat tids-, och kostnads-effektivt genomförande. Underlag presenteras av beställaren
- Ett kontrollerat och kvalitetssäkrat arbetssätt för projekteringsorganisationen
- Fastställande av Normalkostnaden enligt §6.4.2.
- Start av kontinuerligt arbete med risk- och möjlighetsanalyser, i syfte att identifiera risker och möjligheter under Fas 1 för att sedan upprätta och löpande genomföra risk- och möjlighetsanalyser för hela entreprenadtiden.
- Indelning av entreprenaden i den WBS-struktur (Work Breakdown Structure) som entreprenören avser att utföra entreprenadarbetena efter
- Bemanning av nyckelpositioner utöver dem som angivits i anbudet i enlighet med § 3.2 nedan
- En resurssatt produktionstidplan med deltider och struktur i enlighet med WBS:en
- En leveranstidplan för den projektering av BEST som beställaren ska tillhandahålla

area of influence of the works outside the work area, as verified by the Contractor

- The parties shall, at the beginning of Phase 1, establish an ATR plan (Labour, Time, Resource) with a delivery plan for the constituent parts of Phase 1
- Alternative technical solutions regarding soil and geotechnical reinforcement measures in order to achieve an increased time and cost effective implementation
- Customised design of landscape bridges in order to achieve increased time and cost effective implementation. Documentation to be presented by the Employer
- A controlled and quality assured working method for the design organisation
- Determination of the Normal Cost according to §6.4.2.
- Start of continuous work on risk and opportunity analyses, with the aim of identifying risks and opportunities during Phase 1 in order to then establish and continuously carry out risk and opportunity analyses for the entire duration of the contract.
- Division of the construction into the Work Breakdown Structure (WBS) according to which the Contractor intends to carry out the construction
- Staffing of key positions in addition to those indicated in the tender in accordance with § 3.2 below
- A resourced production schedule with milestones and structure in accordance with the WBS
- A delivery schedule for the design of BEST to be provided by the Employer to the

entreprenören enligt § 1.3 ovan

- Nedbruten Normalkostnad i enlighet med WBS-strukturen, med angivande av valda index för indexering
- En inköpsstrategi med inköpstidplan i enlighet med produktionstidplanen och WBS-struktur
- En prognosticerad betalningsplan i enlighet med produktionstidplanen och WBS-struktur
- Processer för ekonomihantering, inklusive redovisning, rapportering, fakturering m.m.
- Genomförda förberedande arbeten som medför ökat tids- och kostnadseffektivt arbete under produktionsfasen (Fas 2).
- Normalkostnaden ska brytas ned i enlighet med WBS-strukturen och följa produktions-tidplanen för att beställaren ska kunna följa upp framdriften vid genomförandet av respektive WBS-indelning och projektet som helhet under Fas 2 i enlighet med Earned value-metoden.

Utförande

Arbetet i Fas 1 utförs gemensamt av Parterna i samarbete enligt principerna i §§ 2.3-2.5 nedan.

Avslutande

Övergången från Fas 1 till Fas 2 sker genom att parterna skriftligen överenskommer om att Fas 2 ska inledas med angivande av datum för detta ("**Startbesked**").

Avbeställningsrätt

Med avvikelse från de bestämmelser om ÄTA-arbeten, avbeställning och hävning som finns i

Contractor in accordance with § 1.3 above

- Decomposed Normal Cost in accordance with the WBS structure, indicating the chosen indices for indexation
- A purchasing strategy with a purchasing schedule in accordance with the production schedule and WBS structure
- A forecast payment plan in accordance with the production schedule and WBS structure
- Financial management processes, including accounting, reporting, invoicing, etc.
- Completed preparatory works that lead to increased time and cost efficiency during the production phase (Phase 2).
- The normal cost must be broken down in accordance with the WBS structure and follow the production schedule in order for the Employer to be able to monitor progress in the implementation of each WBS subdivision and the project as a whole during Phase 2 in accordance with the Earned Value Method.

Execution

The work in Phase 1 is carried out jointly by the Parties in cooperation according to the principles in §§ 2.3-2.5 below.

Finalisation

The transition from Phase 1 to Phase 2 is effected by the Parties agreeing in writing on the commencement of Phase 2 and the date thereof ("**Commencement Notice**").

Right of termination

Notwithstanding the provisions on Alterations and Additions, termination and termination

ABT 06 gäller följande:

När som helst under Fas 1, har vardera parten rätt att avsluta samarbetet enligt detta kontrakt, se vidare under §8.4.1 nedan.

contained in ABT 06, the following applies:

At any time during Phase 1, either party has the right to terminate the cooperation under this contract, see further under §8.4.1 below.

§ 1.4.2 Fas 2

Fas 2 omfattar utförande av byggnads-, anläggnings- och installationsarbetena inklusive BEST-anläggning (Bana El Signal Tele) enligt detta kontraktet samt avlämnande av entreprenaden till beställaren.

§ 1.4.2 Phase 2

Phase 2 comprises the execution of the construction, civil engineering and installation works, including the BEST facility, in accordance with the Contract, and the handover of the contract to the Employer.

§ 1.4.3 Kontraktets tillämplighet

Kontraktshandlingarna gäller i alla tillämpliga delar under såväl Fas 1 som Fas 2 och för alla delar som entreprenaden kan komma att delas in i enligt § 1.4.1.

§ 1.4.3 Applicability of the Contract

The Contract Documents apply in all relevant respects during both Phase 1 and Phase 2 and to all parts into which the Works may be divided in accordance with Clause 1.4.1.

§ 2 Utförande

§ 2.1 Inledning

§ 2.1.1 Samarbete

Entreprenaden ska genomföras i en anda av samarbete och ömsesidig dialog, vilket detta Kontrakt återspeglar. Arbetena ska genomföras i nära samarbete mellan beställaren och entreprenören i syfte att skapa ett positivt samarbetsklimat, goda tekniska lösningar och ett effektivt kostnadsutnyttjande. Parterna ska bl.a. samarbeta avseende projektering, upphandlingar och kostnadsuppföljning. För att säkerställa projektets mål krävs en hög grad av samarbete under både Fas 1 och Fas 2. Det är av stor vikt att parterna har förtroende för varandra, varför ärlighet, öppenhet och

§ 2 Execution

§ 2.1 Introduction

§ 2.1.1 Cooperation

The construction shall be carried out in a spirit of cooperation and mutual dialogue, as reflected in this Contract. The construction shall be carried out in close cooperation between the Employer and the Contractor in order to create a positive climate of cooperation, good technical solutions and efficient cost utilisation. The parties shall, inter alia, cooperate on design, procurement and cost monitoring. To ensure the project's objectives, a high degree of cooperation is required during both Phase 1 and Phase 2. It is of great importance that the parties have confidence in each other, which is why honesty, openness and professionalism must

professionalism ska säkerställas i alla led.

be ensured at all stages.

Vid startmötet under Fas 1 ska parterna gemensamt ta fram en plan för att upprätta och tillämpa rutiner för samarbete och konflikthantering.

At the kick off meeting during Phase 1, the parties should jointly develop a plan to establish and implement procedures for cooperation and conflict management.

Om någon av parterna anser att de överenskomna samarbetsformerna inte uppfylls, ska denna part skriftligen informera den andra parten om problemet. Frågan ska därefter snarast tas upp i de samarbetsorgan som föreskrivs i kontraktet och som parterna gemensamt etablerat.

If either party considers that the agreed cooperation arrangements are not being met, it shall inform the other party in writing of the problem. The matter shall then be raised without delay in the cooperation bodies provided for in the contract and jointly established by the parties.

§ 2.1.2 Kontraktsspråk m.m.

§ 2.1.2 Contract language etc.

Svenska språket är kontraktsspråk och alla handlingar som ska levereras eller upprättas för formell granskning och godkännande av beställaren eller för beställarens drifts- och underhållsbehov av anläggningen ska vara på svenska om inte annat föreskrivits. Övrig kommunikation, exempelvis på möten, eller kommunikation via e-post får ske på svenska eller engelska.

Swedish is the contract language and all documents to be delivered or prepared for formal review and approval by the Employer or for the Employer's operation and maintenance needs of the facility shall be in Swedish unless otherwise prescribed. Other communication, for example at meetings, or communication by e-mail may be in Swedish or English.

Kraven enligt föregående stycke innebär att entreprenören under hela entreprenadtiden måste ha tillgång till personal (egen eller genom t.ex. konsulter) som behärskar det svenska språket.

The requirements in the previous paragraph mean that the Contractor must, throughout the contract period, have access to personnel (its own or through, for example, consultants) who are proficient in the Swedish language.

Entreprenören måste också under hela entreprenadtiden ha tillgång till personal (egen eller genom t.ex. konsulter) som har adekvat kunskap om tillämpliga svenska lagar och andra författningar, Trafikverkets

The Contractor must also, throughout the construction period, have access to personnel (own or through e.g. consultants) who have adequate knowledge of applicable Swedish laws and regulations, the Swedish Transport

styrande dokument för anläggande av järnväg (t.ex. TDOK), relevanta järnvägsplaner, miljötillstånd, kommunala planer och tillstånd samt andra tillämpliga svenska offentliga föreskrifter.

Administration's governing documents for railway construction (e.g. TDOK), relevant railway plans, environmental permits, municipal plans and permits and other applicable Swedish public regulations.

§ 2.1.3 Säkerhetsstyrning

Entreprenören ska uppfylla kraven på säkerhetsstyrning i TDOK 2018:0015 "Generella trafik- och elsäkerhetskrav för järnväg". Krav avseende säkerhetsstyrningen ska föras vidare till underentreprenörer i alla led.

§ 2.1.3 Safety management

The Contractor shall fulfil the requirements for safety management in TDOK 2018:0015 (Generella trafik- och elsäkerhetskrav för järnväg). Safety management requirements shall be passed on to subcontractors at all stages.

Om beställarens kontroll upptäcker på säkerhetsbrister ska beställaren underrätta entreprenören om detta utan dröjsmål. Efter sådan underrättelse är entreprenören skyldig att avhjälpa säkerhetsbristerna inom den tid beställaren föreskriver. Om entreprenören inte avhjälper säkerhetsbristerna inom föreskriven tid eller om entreprenören skriftligen har underrättat beställaren att entreprenören inte avser att avhjälpa säkerhetsbristerna, får beställaren låta avhjälpa dessa på entreprenörens bekostnad. Består bristerna kan det även vara grund för att kontraktet hävs enligt § 8.1.

If the Employer's inspection reveals safety deficiencies, the Employer shall notify the Contractor of this without delay. After such notification, the Contractor is obliged to rectify the safety deficiencies within the time prescribed by the Employer. If the Contractor does not remedy the safety defects within the prescribed time or if the Contractor has notified the Employer in writing that the Contractor does not intend to remedy the safety defects, the Employer may have them remedied at the Contractor's expense. If the deficiencies persist, this may also be grounds for termination of the contract under Clause 8.1.

Entreprenören ska säkerställa att arbete med bana och signalanläggningar utförs på ett korrekt sätt genom att följa Teknisk säkerhetsstyrning bana (TSB) och Teknisk säkerhetsstyrning signal (TSS). Entreprenören ska vidare säkerställa att tillstånd erhålls från Transportstyrelsen för dessa arbeten.

The Contractor shall ensure that work on the track and signalling installations is carried out correctly by complying with the Technical Safety Board Track (TSB) and Technical Safety Board Signal (TSS). The Contractor shall also ensure that permits are obtained from the Swedish Transport Agency for this work.

§ 2.1.4 Kvalificering, uteslutningsgrunder och EU-

§ 2.1.4 Qualification, grounds for

sanktioner

Entreprenören ska under avtalstiden uppfylla de kvalificeringskrav som ställdes vid upphandlingen av kontraktet.

Det får under entreprenadtiden inte föreligga sådant förhållande hos entreprenören, eller hos företag vars kapacitet entreprenören åberopat i upphandlingen för att uppfylla kvalificeringskrav (åberopat företag), som enligt gällande upphandlingslagstiftning innebär en skyldighet eller rättighet för en upphandlande myndighet att utesluta en leverantör från upphandling. Entreprenören ska på beställarens begäran inge intyg och andra kompletterande uppgifter som beställaren behöver för att kontrollera att kvalificeringskraven fortfarande är uppfyllda samt om en uteslutningsgrund föreligger hos entreprenören eller åberopat företag.

Det får under entreprenadtiden inte heller förekomma att entreprenören, eller någon person som ingår i entreprenörens förvaltnings-, lednings- eller kontrollorgan, är föremål för EU:s sanktioner (exempelvis mot Ryssland och Belarus) eller i övrigt agerar i strid med EU:s sanktioner. Inte heller får åberopat företag vara föremål för, eller agera i strid med, EU:s sanktioner. Entreprenören ska på beställarens begäran inge intyg och andra kompletterande uppgifter som beställaren behöver för att säkerställa att inte entreprenören, eller sådana personer eller företag, är föremål för EU-sanktioner.

§ 2.2 Förhållningssätt i etiska frågor

Entreprenören ska iaktta beställarens förhållningssätt i etiska frågor, enligt vad som anges nedan, i alla avseenden som rör

exclusion and EU sanctions

During the contract period, the Contractor shall fulfil the qualification requirements set out in the procurement of the contract.

During the contract period, the Contractor or the company whose capacity the Contractor has invoked in the procurement to fulfil the qualification requirements (invoked company) must not be in a situation that, according to the applicable procurement legislation, entails an obligation or right for a Employer to exclude a supplier from the procurement. The Contractor must, at the Employer's request, submit certificates and other supplementary information that the Employer needs to verify that the qualification requirements are still met and whether a ground for exclusion exists for the Contractor or the referred company.

During the contract period, the Contractor, or any person who is part of the Contractor's administrative, management or control body, may not be subject to EU sanctions (e.g. against Russia and Belarus) or otherwise act in violation of EU sanctions. Nor may the company referred to be subject to, or act in breach of, EU sanctions. At the Employer's request, the Contractor shall submit certificates and other supplementary information required by the Employer to ensure that the Contractor, or such persons or companies, are not subject to EU sanctions.

§ 2.2 Approach to ethical issues

The Contractor shall comply with the Employer's approach to ethical issues, as set

entreprenaden.

Beställarens verksamhet finansieras i huvudsak av skattemedel. Beställarens uppdragsgivare, ytterst det svenska folket, och alla som har kontakt med beställaren har höga förväntningar på att beställaren ska utföra sitt uppdrag på ett objektivt och neutralt sätt.

Beställaren arbetar systematiskt med att befästa en organisationsmiljö som allmänheten, beställarens ägare och samarbetsparter kan känna förtroende för. Som medarbetare hos beställaren ska man följa beställarens uppförandekod, leva upp till högt ställda krav på saklighet och opartiskhet och aldrig ta hänsyn till ovidkommande önskemål. Det får heller aldrig ens misstänkas att sådana hänsyn tas. Mot denna bakgrund och med beaktande av reglerna om mutor ska alla som arbetar för beställaren iaktta detta förhållningssätt och också följa de principer som ligger till grund för beställarens uppförandekod, se Trafikverkets webbplats, sökord "Uppförandekod".

§ 2.3 Projektering

Med undantag för den projektering som beställaren tillhandahåller avseende BEST (Bana, El, Signal, Tele) enligt vad som anges i § 1.3 ovan, ansvarar entreprenören för all projektering som erfordras för att färdigställa entreprenaden.

Projekteringen ska utföras av entreprenören, men ske i så nära samarbete med beställaren att beställaren deltar i projekteringsarbetet.

Utöver det samarbete rörande projekteringen

out below, in all aspects of the contract.

The Contractor's activities are mainly financed by taxpayers' money. The Contractor's Employers, ultimately the Swedish people, and all those who have contact with the Contractor have high expectations that the Contractor will carry out its assignment in an objective and neutral manner.

The Contractor works systematically to consolidate an organisational environment in which the public, the Contractor's owners and partners can have confidence. Employees of the Employer must comply with the Employer's code of conduct, meet high standards of objectivity and impartiality and never take into account irrelevant wishes. Nor should such considerations ever even be suspected. Against this background and with due regard to the rules on bribery, everyone who works for the Employer must observe this approach and also comply with the principles that form the basis of the Employer's code of conduct, see the Swedish Transport Administration's website, keyword "Code of conduct".

§ 2.3 Project planning

With the exception of the design provided by the Employer for BEST (Track, Electrical, Signalling, Telecommunications) as stated in § 1.3 above, the Contractor is responsible for all design required to complete the contract.

The design shall be carried out by the Contractor, but in such close cooperation with the Employer that the Employer participates in the design work.

som ska ske enligt föregående stycke ska ritningar och andra projekteringshandlingar tillställas beställaren för formell granskning vid de tidpunkter och i den form som anges i handling 6.4, Administrativa Föreskrifter, AFD.249. Beställaren ska utföra sin granskning inom de tider som anges i handling 6.4, Administrativa Föreskrifter, AFD.249.

Entreprenören får inte utföra i ritning eller annan handling beskrivet arbete förrän beställaren (se handling 6.4, Administrativa Föreskrifter, AFD.249) godkänt ritningen eller handlingen. Entreprenören ska utföra relevanta arbeten enligt godkända ritningar och andra handlingar. Om entreprenören önskar revidera ritning eller annan handling som tidigare granskats av beställaren, ska entreprenören tillställa beställaren reviderad ritning eller handling för granskning enligt vad som anges ovan.

Entreprenören bär funktionsansvaret för entreprenaden bortsett från BEST. Entreprenörens ansvar för att entreprenaden uppfyller i kontraktshandlingarna angivna funktionella, tekniska, kvalitetsmässiga och andra krav påverkas inte av beställarens granskning eller godkännande av ritningar eller andra handlingar eller beställarens övriga medverkan i projekteringen. Tyst godkännande ska inte anses föreligga vid underlåtenhet eller försening från beställaren att lämna granskningsyttrande.

§ 2.4 Upphandling av underentreprenörer och leverantörer

Entreprenören svarar för upphandling av underentreprenörer och leverantörer och står

In addition to the cooperation concerning the design that shall take place according to the previous paragraph, drawings and other design documents shall be submitted to the Employer for formal review at the times and in the form specified in document 6.4, Administrative Requirements, AFD.249. The Employer shall carry out his review within the times specified in document 6.4, Administrative Provisions, AFD.249.

The Contractor shall not carry out any work described in a drawing or other document until the Employer (see document 6.4, Administrative Requirements, AFD.249) has approved the drawing or document. The Contractor shall carry out the relevant work according to the approved drawings and other documents. If the Contractor wishes to revise drawings or other documents previously reviewed by the Employer, the Contractor shall submit the revised drawings or documents to the Employer for review as specified above.

The Contractor bears functional responsibility for the works apart from BEST. The Contractor's responsibility for ensuring that the construction fulfil the functional, technical, quality and other requirements specified in the contract documents is not affected by the Employer's review or approval of drawings or other documents or the Employer's other participation in the design. Tacit approval shall not be deemed to exist in the event of failure or delay on the part of the Employer to submit a review statement.

§ 2.4 Procurement of subcontractors and suppliers

The Contractor is responsible for the

som part i avtalsförhållandena. Upphandlingarna ska ske i samråd med beställaren. Parterna ska gemensamt bidra med erfarenheter, med ambitionen att genomföra optimala inköp. Beställaren ska ha rätt till full insyn i upphandlingsarbetet och särskilda upphandlingsmöten ska hållas mellan parterna där upphandlingsfrågor diskuteras. Entreprenören ska inte ingå avtal med underentreprenörer eller leverantörer förrän samråd med beställaren skett enligt denna § 2.4.

Entreprenören ska skriftligen informera beställaren om entreprenören kommer att utföra arbetena själv eller om entreprenören kommer att anlita underentreprenörer/underleverantörer.

Med ändring av ABT 06 kap. 3 § 4 begränsas entreprenörens rätt att anlita underentreprenörer/underleverantörer till högst två led under entreprenören. Det innebär att om entreprenören anlitar en underentreprenör/underleverantör att utföra arbete kan denne underentreprenör/underleverantör i sin tur maximalt anlita ytterligare en underentreprenör/underleverantör för att utföra arbetet. I undantagsfall kan beställaren skriftligen medge ytterligare led om det föreligger särskilda skäl och om entreprenören kan visa att det är förenligt med att beställaren erhåller bästa tekniska och ekonomiska resultat. Sådan överenskommelse om ytterligare leverantörsled ska ingås skriftligen mellan parterna för att vara gällande.

Med ändring av ABT 06 kap. 6 §§ 9-10 har entreprenören inte rätt till ersättning för arbete som utförts i fler led än vad som tillåts

procurement of subcontractors and suppliers and is a party to the contractual relationships. Procurement shall take place in consultation with the Employer. The parties shall jointly contribute their experience, with the aim of making optimal purchases. The Employer shall have the right to full transparency in the procurement work and special procurement meetings shall be held between the parties where procurement issues are discussed. The Contractor shall not enter into agreements with subcontractors or suppliers until consultation with the Employer has taken place in accordance with this section 2.4.

The Contractor shall inform the Employer in writing whether the Contractor will perform the Works personally or whether subcontractors/suppliers will be engaged.

By way of amendment to ABT 06, Chapter 3, Section 4, the Contractor's right to engage subcontractors/suppliers is limited to a maximum of two tiers below the Contractor. This means that if the Contractor engages a subcontractor/supplier to perform work, that subcontractor/supplier may in turn engage no more than one additional subcontractor/supplier to perform the work. In exceptional cases, the Employer may grant written approval for additional tiers if there are special reasons and if the Contractor can demonstrate that this is consistent with the Employer obtaining the best technical and economic result. Any such agreement concerning additional subcontracting tiers must be made in writing between the parties in order to be valid.

By way of amendment to ABT 06, Chapter 6,

enligt ovan om det inte följer annat av särskild skriftlig överenskommelse mellan parterna.

Om beställaren har avtal med entreprenörer eller leverantörer som innehåller mer fördelaktiga villkor än de villkor entreprenören erbjudits av underentreprenörer eller leverantörer för motsvarande varor eller tjänster, och dessa avtal är möjliga att utnyttja, ska entreprenören, om beställaren så begär, utnyttja beställarens avtal vid inköp, antingen genom direktköp (där så är möjligt) eller genom att beställaren köper in och tillhandahåller entreprenören de aktuella varorna eller tjänsterna.

Det åligger entreprenören att vid tecknandet av avtal med underentreprenörer och leverantörer införa villkor som är förenliga med bestämmelserna i detta kontrakt.

Kostnadsregleringar gentemot anlitade underentreprenörer och leverantörer ska utföras i samråd mellan beställaren och entreprenören. Detta ska dock ej påverka partsförhållandena eller entreprenörens betalningsansvar.

§ 2.5 Utförande

Entreprenören svarar för utförande av alla byggnads-, anläggnings- och installationsarbeten och andra arbeten som erfordras för att åstadkomma och till beställaren avlämna en fullt färdig och fungerande anläggning i enlighet med avtalets krav.

Sections 9–10, the Contractor shall not be entitled to compensation for work performed in more tiers than permitted above, unless otherwise expressly agreed in writing between the parties.

If the Employer has agreements with Contractors or suppliers that contain more favourable terms than those offered to the Contractor by subcontractors or suppliers for the corresponding goods or services, and these agreements are exercisable, the Contractor shall, if the Employer so requests, exercise the Employer's agreements when purchasing, either by direct purchase (where possible) or by the Employer purchasing and providing the Contractor with the goods or services in question.

It is the Contractor's responsibility, when entering into contracts with subcontractors and suppliers, to include terms and conditions consistent with the provisions of this contract.

Cost settlements with subcontractors and suppliers shall be made in consultation between the Employer and the Contractor. However, this shall not affect the relationship between the parties or the Contractor's liability for payment.

§ 2.5 Execution

The Contractor is responsible for carrying out all building, civil engineering, installation and other works required to produce and deliver to the Employer a fully completed and functioning facility in accordance with the requirements of this contract.

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(24)84

Genom det samarbete som föreskrivs i detta kontrakt kommer beställaren att medverka i diskussioner om entreprenörens arbetsmetoder, olika utföranden m.m. Oaktat detta bär entreprenören det fulla ansvaret för arbetena. Beställarens medverkan inskränker inte entreprenörens ansvar enligt ABT 06 eller kontraktshandlingarna i övrigt.

Through the cooperation provided for in this contract, the Employer will be involved in discussions on the Contractor's methods of work, various designs, etc. Notwithstanding this, the Contractor bears full responsibility for the construction. The Employer's participation does not limit the Contractor's responsibility under ABT 06 or the contract documents in general.

§ 3 Organisation

Projektet ska genomföras i nära samarbete enligt vad som föreskrivs i handling 6.4, Administrativa Föreskrifter, AFD 3 och detta kontrakt. Parterna ska bemanna sina organisationer med de resurser och den kompetens som krävs för att detta samarbete ska kunna genomföras i enlighet med vad som föreskrivs i kontraktshandlingarna. Målet ska vara att parternas organisationer uppfattar sig som en gemensam projektorganisation som tillsammans driver arbetena.

§ 3 Organisation

The project shall be carried out in close cooperation as prescribed in document 6.4, Administrative Requirements, AFD 3 and this contract. The parties shall staff their organisations with the resources and expertise required for this cooperation to be carried out in accordance with the provisions of the contract documents. The aim shall be for the parties' organisations to perceive themselves as a joint project organisation that jointly drives the work.

§ 3.1 Beställaren

Ombud: Thomas Nygård

Projektchef: Mattias Diener

§ 3.1 The Employer

Representative: Thomas Nygård

Head of project: Mattias Diener

§ 3.2 Entreprenören

Ombud Fas 1:

Projektdirektör:

§ 3.2 The Contractor

Representative

Project director:

Inför Fas 2 ska entreprenörens organisation

Prior to Phase 2, the Contractor's organisation shall be shown in an organisation chart with

framgå av en organisationsplan med därtill hörande adress- och distributionslista som överlämnas till beställaren. Denna ska uppdateras och delges beställaren vid eventuell förändring.

an associated address and distribution list, which shall be submitted to the Employer. This shall be updated and notified to the Employer in the event of any changes.

§ 3.3 Utbyte av nyckelpersoner

Entreprenören får inte (i) ersätta någon av de nyckelpersoner som namnges i § 3.2 ovan eller i de organisationsplaner som omnämns i § 3.2 eller (ii) ta bort en tjänst som innehas av en namngiven person, utan att beställaren har lämnat sitt godkännande till detta i varje enskilt fall. En ersättare ska alltid ha likvärdig eller bättre kompetens, erfarenhet och lämplighet som den person som ersätts om inte parterna överenskommer om annat. Entreprenören ska minst 30 dagar innan en nyckelperson föreslås ersättas tillställa beställaren CV och andra uppgifter som beställaren begär för att ta ställning i godkännandefrågan.

§ 3.3 Replacement of key personnel

The Contractor shall not (i) replace any of the key personnel named in clause 3.2 above or in the organisation charts referred to in clause 3.2 or (ii) remove a position held by a named person, without the consent of the Employer in each case. A replacement shall always be of equal or better competence, experience and suitability than the person being replaced unless the Parties agree otherwise. The Contractor shall provide the Employer with a CV and any other information requested by the Employer to enable the Employer to decide on the approval at least 30 days prior to the proposed replacement of a Key Person.

Sker utbyte i strid med ovanstående kan vite utgå enligt § 5.1.7.

If an exchange is made in contravention of the above, a penalty may be imposed in accordance with § 5.1.7.

§ 4 Tider

§ 4.1 Kontraktstid

Kontraktstiden börjar den dag då detta kontrakt träder i kraft och löper till och med den färdigställandedag som anges i § 4.4.

§ 4 Times

§ 4.1 Contract period

The contract period begins on the date on which this contract enters into force and runs until the completion date specified in § 4.4.

§ 4.2 Tidplan för Fas 1

Såsom anges i § 1.4.1 ska parterna i inledningen av Fas 1 upprätta en detaljerad

§ 4.2 Time schedule for Phase 1

As specified in § 1.4.1, the parties shall establish a detailed schedule for Phase 1 at the

tidplan för Fas 1

beginning of Phase 1.

§ 4.3 Deltider

Såsom anges i §1.4.1 ska parterna i Fas 1 komma överens om deltider för WBS-element inom entreprenaden.

§ 4.3 Milestone dates

As stated in §1.4.1, the parties shall agree in Phase 1 on milestone dates for WBS elements within the construction.

§ 4.4 Färdigställandetid

Kontraksarbetena i deras helhet ska vara färdigställda och tillgängliga för slutbesiktning senast 2034-11-30.

§ 4.4 Completion date

The contract works in their entirety shall be completed and available for final inspection by 30 November 2034.

Den produktions- och resursplanering som ska ske under Fas 1, och de deltider som ska fastställas under Fas 1, måste anpassas så att ovannämnda färdigställandetid kan hållas.

The production and resource planning to be carried out during Phase 1, and the milestones to be set during Phase 1, must be adjusted to ensure that the above completion time can be met.

Efter slutbesiktning kommer provdrift att ske i beställarens regi.

After the final inspection, trial operation will take place under the auspices of the Employer.

§ 4.5 Tidplaner

Det är av yttersta vikt att beställaren konstant har tillgång till från huvudtidplanen nedbrutna, uppdaterade och realistiska tidplaner som omfattar alla delar av entreprenaden. Planerna ska vara resurssatta och i överensstämmelse med betalningsplanen.

§ 4.5 Time schedules

It is of the utmost importance that the Employer has constant access to updated and realistic time schedules, broken down from the main time schedule, covering all parts of the contract. The schedules should be resourced and in line with the payment schedule.

Under Fas 1 upprättar parterna gemensamt och i samarbete rutiner och arbetssätt för hantering av tider.

During Phase 1, the parties shall jointly and in cooperation establish procedures and working methods for the management of times.

§ 5 Ansvar och avhjälpande

§ 5.1 Vite

Nedan angivna viten ska betalas var för sig och oberoende av varandra.

§ 5.1.1 Vite vid försening

För varje påbörjad vecka varmed entreprenören överskrider färdigställandetiden enligt § 4.4, eller den ändrade tid som ska gälla på grund av tidsförlängning enligt ABT 06 kap. 4 §§ 2 eller 3, ska entreprenören betala vite med ett belopp motsvarande 0,1% av kontraktssumman.

§ 5.1.2 Övriga viten

Med ändring av och tillägg till ABT 06 kap. 5 § 11 är entreprenören skyldig att betala viten vid överträdelser enligt §§ 5.1.3 - 5.1.8 nedan.

Vitena ska inte ingå i den ansvarsbegränsning som följer av ABT 06 kap. 5 § 11.

§ 5.1.3 Vite avseende ID06

För varje påbörjad vecka varmed entreprenören överskrider tiden för åtgärdande av fel på kortläsare, ska entreprenören betala vite med 10 000 SEK.

§ 5 Liability and rectification of defects

§ 5.1 Penalties

The penalties listed below shall be paid separately and independently of each other.

§ 5.1.1 Penalty for delay

For each commenced week by which the Contractor exceeds the completion time according to § 4.4, or the changed time that shall apply due to time extension according to ABT 06 Chapter 4 Sections 2 or 3, the Contractor shall pay liquidated damages in an amount equivalent to 0.1% of the contract sum.

§ 5.1.2 Other penalties

With amendment and addition to ABT 06 Chapter 5 Section 11, the Contractor is obliged to pay liquidated damages in the event of breaches in accordance with §§ 5.1.3 - 5.1.8 below.

The penalties shall not be included in the limitation of liability under ABT 06 Chapter 5 Section 11.

§ 5.1.3 Penalty for ID06

The Contractor shall pay a penalty of SEK 10,000 for each week or part thereof by which the Contractor exceeds the time for rectifying faults in card readers.

För varje person som vid beställarens kontroll enligt AFD.36 inte bär giltigt ID06 kort och legitimation kopplat till ID06 eller motsvarande kontrollsystem ska entreprenören betala vite med 10 000 SEK.

The Contractor shall pay a penalty of SEK 10,000 for each person who does not carry a valid ID06 card and identification linked to ID06 or a corresponding control system during the Employer's inspection in accordance with AFD.36.

För varje person som vid en kontroll inte kan styrka arbetstillstånd ska entreprenören betala vite med 50 000 SEK.

The Contractor shall pay a penalty of SEK 50,000 for each person who cannot prove a work permit during an inspection.

För varje underentreprenör som inte är förannmäld till beställaren enligt AFD.35 ska entreprenören betala vite med 10 000 SEK.

The Contractor shall pay a penalty of SEK 10,000 for each subcontractor who is not pre notified to the Employer in accordance with AFD.35.

§ 5.1.4 Vite avseende bristande mervärdesegenskaper

§ 5.1.4 Penalty for lack of added value characteristics

Om entreprenören inte uppfyller ett åtagande, en beskrivning, en egenskap eller ett annat kriterium (nedan kallat "mervärdesegenskap") som angetts i anbudet och som gett entreprenörens anbud ett visst mervärde i anbudsutvärderingen inför detta kontrakt (se handling 6.4, Administrativa Föreskrifter, AFB.53), har beställaren rätt att skriftligen begära att entreprenören vidtar rättelse så att den aktuella mervärdesegenskapen uppfylls. Beställaren ska i sin begäran precisera i vilket avseende beställaren anser att mervärdesegenskapen inte uppfylls. Entreprenören ska vid mottagande av en sådan begäran upprätta en skriftlig plan för hur rättelse ska vidtas och lämna den till beställaren inom tio dagar från mottagande av beställarens begäran. Planen ska diskuteras vid nästkommande möte i styrgruppen (se AFD.3192 i handling 6.4, Administrativa Föreskrifter).

If the Contractor does not fulfil a commitment, description, characteristic or other criterion (hereinafter referred to as "value-added characteristic") stated in the tender and which gave the Contractor's tender a certain added value in the tender evaluation for this contract (see document 6.4, Administrative Provisions, AFB.53), the Employer has the right to request in writing that the Contractor takes corrective action so that the value added characteristic in question is fulfilled. The Employer shall specify in the request in what respect the Employer considers that the value added characteristic is not fulfilled. Upon receipt of such a request, the Contractor shall draw up a written plan for taking corrective action and submit it to the Employer within ten days of receipt of the Employer's request. The plan shall be discussed at the next meeting of the steering committee (see AFD.3192 in document 6.4, Administrative Provisions).

Om entreprenören inte vidtar rättelse inom 30 dagar från dagen för mötet i styrgruppen,

eller inom den längre tidsfrist som angetts i entreprenörens skriftliga plan och godkänts av beställaren på styrgruppsmötet, ska entreprenören betala vite med ett belopp som motsvarar 30 % av det erhållna mervärdet för den aktuella mervärdesegenskapen, utom såvitt avser kriterierna för "Minskad klimatpåverkan" och "Byggarbetsmiljö och Sociala krav" där vitet ska motsvara 50 % av det erhållna mervärdet. Om den aktuella mervärdesegenskapen avser ett av flera moment i det aktuella mervärdet, ska mervärdet först delas i lika många delar som antalet moment. (Exempel: Mervärdet för "Ekonomisk redovisning" omfattar tre moment. Om entreprenören fått 90 MSEK i mervärde och brister i uppfyllandet av mervärdesegenskap som avser ett av momenten, ska vitet uppgå till 30% av 30 MSEK, dvs. 9 MSEK.) Vitet ska utgå en gång för varje påbörjad tolv månadersperiod av bristande uppfyllelse till dess den mervärdesegenskap som gett det aktuella mervärdet är uppfylld. Vite ska även utgå om entreprenören vid något tillfälle uppfyller mervärdesegenskapen men senare underlåter att uppfylla den.

Utöver vite enligt ovan kan bristande uppfyllelse av mervärdesegenskap även vara grund för att kontraktet hävs enligt §8.1 eller helt eller delvis avbeställs enligt §8.4.

§ 5.1.5 Vite avseende brister i arbetsmiljö och säkerhet

Om entreprenören inte följer de krav som anges i kontraktshandlingarna avseende arbetsmiljö och säkerhet, ska vite betalas i enlighet med TDOK 2017:0571 (Vitesmodell kopplat till Arbetsmiljö & Säkerhet).

If the Contractor does not take corrective action within 30 days from the date of the steering committee meeting, or within the longer period specified in the Contractor's written plan and approved by the Employer at the steering committee meeting, the Contractor shall pay a penalty equal to 30% of the added value obtained for the relevant value added characteristic, except for the criteria "Reduced climate impact" and "Construction work environment and social requirements" where the penalty shall be equal to 50% of the added value obtained. If the value added characteristic in question relates to one of several elements of the value added in question, the value added must first be divided into as many parts as the number of elements. (Example: The value added for "Financial accounting" includes three elements. If the Contractor has received 90 MSEK in added value and fails to fulfil the value added characteristic related to one of the elements, the penalty shall be 30% of 30 MSEK, i.e. 9 MSEK). Liquidated damages shall also apply if the Contractor fulfils the value added characteristic at any time but subsequently fails to fulfil it.

In addition to the penalty referred to above, non fulfilment of a value added characteristic may also be grounds for termination of the contract under clause 8.1 or termination in whole or in part under clause 8.4.

§ 5.1.5 Penalties for health and safety deficiencies

If the Contractor does not comply with the requirements set out in the contract documents regarding health and safety, liquidated damages shall be paid in accordance with TDOK 2017:0571 (Vitesmodell kopplat till Arbetsmiljö och

Säkerhet).

§ 5.1.6 Vite avseende sysselsättningskrav

Entreprenören ska iaktta de närmare föreskrifter som framgår av TDOK 2017:0444 "Sysselsättningsskapande krav och åtgärder".

Om entreprenören inte visar att denne uppfyller krav på sysselsättning enligt AFD.346 ska entreprenören betala vite. Vitet uppgår till 240 000 SEK per anställning och 60 000 SEK per praktikplats varmed entreprenören underskrider ställda krav.

Vitet för delvis uppfyllt krav ska jämkas till den del som plats varit fylld enligt AFD.346.

§ 5.1.7 Vite avseende utbyte av nyckelperson

Om entreprenören utan godkännande av beställaren, ersätter någon av de personer som namnges i § 3.2 ovan eller i de organisationsplaner som omnämns i § 3.2, eller om entreprenören tar bort en tjänst som innehas av en namngiven person utan att tillhandahålla en ersättare som har likvärdig kompetens och erfarenhet, utgår ett vite om 1.000.000 SEK per tillfälle.

§ 5.1.8 Vite avseende beställarens krav på informationssäkerhet

Om entreprenören bryter mot Trafikverkets krav på informationssäkerhet enligt AFD.2 ska vite betalas med ? SEK per överträdelse.

§ 5.1.6 Penalties relating to employment requirements

The Contractor shall comply with the detailed provisions set out in TDOK 2017:0444 (Bilaga om åtgärder för sysselsättningskapande krav och åtgärder).

If the Contractor fails to demonstrate that he fulfils the employment requirements according to AFD.346, the Contractor shall pay a penalty. The penalty amounts to SEK 240,000 per employment and SEK 60,000 per traineeship by which the Contractor falls short of the requirements.

The penalty for partially fulfilled requirements shall be adjusted to the extent that the place was filled according to AFD.346.

§ 5.1.7 Penalty for replacement of key person

If the Contractor, without the approval of the Employer, replaces any of the persons named in § 3.2 above or in the organisation charts mentioned in § 3.2, or if the Contractor removes a position held by a named person without providing a replacement with equivalent competence and experience, a penalty of SEK 1,000,000 per occasion applies.

§ 5.1.8 Liquidated damages regarding the Client's information security requirements

If the Contractor breaches the Swedish Transport Administration's information

Vitet ingår inte i den ansvarsbegränsning som följer av ABT 06 kap. 5 § 11.//

Beställaren har rätt att utöver vitet erhålla annat skadestånd enligt ABT 06 kap. 5 för överträdelsen, om skada uppkommit och hela skadan inte täcks av vitet. Skadeståndet avser i så fall överskjutande del av skadan med de ansvarsbegränsningar som följer av ABT 06.

security requirements in accordance with AFD.2, liquidated damages shall be paid in the amount of ? SEK per violation. These liquidated damages are not included in the limitation of liability set out in ABT 06 Chapter 5 § 11.

The Client is entitled, in addition to the liquidated damages, to receive other compensation pursuant to ABT 06 Chapter 5 for the violation, if damage has occurred and the full extent of the damage is not covered by the liquidated damages. In such case, the compensation refers to the exceeding portion of the damage, subject to the liability limitations set out in ABT 06.

§ 5.1.9 Begränsningar av viten

Med undantag för vitena enligt §§ 5.1.4 och 5.1.5 ovan ska de sammanlagda vitena inte överstiga ett belopp motsvarande 3,0% av kontraktssumman.

Vitena enligt §§ 5.1.4 och 5.1.5 ovan ska inte vara föremål för några beloppsbegränsningar.

§ 5.2 Åtgärder under garantitiden

Beställaren svarar för basunderhåll järnväg under garantitiden. Basunderhållsarbeten utförs i en särskild upphandlad entreprenad.

Med ändring av ABT 06 kap. 5 § 17 är entreprenören skyldig, men inte berättigad, att avhjälpa fel som kan ha negativ påverkan på trafiksäkerheten, framkomligheten eller möjligheten att underhålla järnvägen på ett

§ 5.1.9 Limitations on penalties

With the exception of the penalties under §§ 5.1.4 and 5.1.5 above, the total penalties shall not exceed an amount equal to 3.0% of the contract price.

The penalties under §§ 5.1.4 and 5.1.5 above shall not be subject to any limitation of amount.

§ 5.2 Measures during the guarantee period

The Employer is responsible for basic railway maintenance during the warranty period. Basic maintenance work is carried out in a separately procured contract.

With amendment of ABT 06 Chapter 5 Section 17, the Contractor is obliged, but not entitled, to remedy faults that may have a negative impact on traffic safety, accessibility

ändamålsenligt sätt. Entreprenören är inte heller berättigad att avhjälpa fel som har omedelbart samband med sådana fel. Beställaren får avhjälpa fel enligt detta stycke på entreprenörens bekostnad utan hinder av att entreprenören inte har beretts tillfälle att avhjälpa felen.

Entreprenören ska under garantitiden kontrollera och verifiera egenskaper och funktioner på sätt som framgår av kontraktshandlingarna. Fel ska rapporteras till beställaren via verifikat.

§ 5.3 Försäkringar

Beställaren svarar för att handla upp och tillhandahålla en beställarkontrollerad entreprenadförsäkring enligt vad som anges i Administrativa Föreskrifter, AFD.54.

§ 6 Ekonomi

§ 6.1 Ersättningsform

§ 6.1.1 Fas 1

Ersättning till entreprenören under Fas 1 ska utgå på löpande räkning baserat på självkostnadsprincipen enligt ABT 06 kap. 6 §§ 9 och 10, med de ändringar och tillägg som föreskrivs nedan.

Tidigt under Fas 1 ska parterna skriftligen komma överens om en budget för Fas 1-

or the possibility of maintaining the railway in an appropriate manner. The Contractor is also not entitled to remedy defects that are directly related to such defects. The Employer may remedy defects in accordance with this paragraph at the Contractor's expense, notwithstanding that the Contractor has not been given the opportunity to remedy the defects.

During the warranty period, the Contractor shall check and verify the properties and functions as stated in the contract documents. Defects shall be reported to the Employer by means of a certificate.

§ 5.3 Insurance policies

The Employer is responsible for purchasing and providing Employer controlled construction insurance as specified in the Administrative Requirements, AFD.54.

§ 6 Financial matters

§ 6.1 Form of compensation

§ 6.1.1 Phase 1

Compensation to the Contractor during Phase 1 shall be paid on a cost-plus basis in accordance with ABT 06 chapter 6 §§ 9 and 10, with the changes and additions prescribed below.

Early in Phase 1, the parties shall agree in writing on a budget for the Phase 1 works

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(33)84

arbetena

Ersättningen under Fas 1 ingår i Normalkostnaden med det belopp som anges i budgeten enligt ovan och ska omfattas av incitamentsmodellen enligt § 6.4.

The compensation during Phase 1 is included in the Normal Cost in the amount stated in the budget as set out above and shall be subject to the incentive model pursuant to Section 6.4.

§ 6.1.2 Fas 2

§ 6.1.2 Phase 2

Ersättning till entreprenören under Fas 2 ska utgå på löpande räkning baserat på självkostnadsprincipen enligt ABT 06 kap. 6 §§ 9 och 10, med de ändringar och tillägg som föreskrivs nedan.

Compensation to the Contractor during Phase 2 shall be paid on a cost-plus basis in accordance with ABT 06 chapter 6 §§ 9 and 10, with the changes and additions prescribed below.

Arbetena under Fas 2 omfattas av Normalkostnaden och av incitamentsmodellen enligt § 6.4.

The works during Phase 2 are covered by the Normal Cost and by the incentive model according to § 6.4.

§ 6.132 Bonus för sysselsättning

§ 6.132 Bonus for employment

Entreprenören ska följa de föreskrifter som framgår av TDOK 2017:0444 "Sysselsättningsskapande krav och åtgärder".

The Contractor shall comply with the regulations set out in TDOK 2017:0444 (Bilaga om åtgärder för sysselsättningsskapande krav och åtgärder).

Beställaren ger inom ramen för genomförandet av detta kontrakt möjlighet till bonus för sysselsättningsskapande åtgärder. Detta innebär att beställaren betalar bonus om entreprenören i kontraktet sysselsätter personer ur målgruppen genom praktik i enlighet med TDOK 2014:0444, för det maximala antal platser som tabellen nedan anger.

Within the framework of the execution of this contract, the Employer provides the possibility of a bonus for employment creation measures. This means that the Employer pays a bonus if the Contractor in the contract employs people from the target group through internships in accordance with TDOK 2014:0444, for the maximum number of places as indicated in the table below.

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(34)84

Bonus betalas för platser utöver krav i AFD.346.

Bonus is paid for places beyond requirements in AFD.346.

Typ av plats	Maximalt antal platser inom kontraktet för vilken bonus kan ges	Bonus per plats
Praktik	30 st.	60 000 SEK

Type of place	Maximum number of places within the contract for which bonus can be given	Bonus per place
Traineeship	30 places	60 000 SEK

Jämställdhetsbonus

Gender equality bonus

För de platser som omfattas av kraven i AFD.346 och bonus i EK § 6.132 avseende sysselsättningsskapande åtgärder betalar beställaren jämställdhetsbonus om entreprenören sysselsätter personer ur ett underrepresenterat kön som inom kontraktet utför arbete som motsvarar nedan angivna yrkeskategorier.

For the positions covered by the requirements in AFD.346 and the bonus in CC § 6.132 regarding job creation measures, the Employer pays an equality bonus if the Contractor employs persons of an underrepresented gender who, within the contract, perform work corresponding to the occupational categories listed below.

Yrkeskategorier som ger rätt till jämställdhetsbonus enligt ovan är följande: (SSYK 2012, Standard för svensk yrkesklassificering, källa SCB):

The occupational categories that entitle the Contractor to the gender equality bonus as described above are as follows: (SSYK 2012, Standard Swedish Occupational Classification, source SCB):

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(35)84

	SSYK 2012 code 71 Building and construction occupations
SSYK 2012 kod 71 Byggnads- och anläggningsyrken	SSYK 2012 code 72 Metalworking and repair occupations
SSYK 2012 kod 72 Metallhantverks- och reparatörsyrken	SSYK 2012 code 74 Installation and service occupations in electricity and electronics
SSYK 2012 kod 74 Installations- och serviceyrken inom el och elektronik	SSYK 2012 code 81 Process and machine operators
SSYK 2012 kod 81 Process- och maskinoperatörer	SSYK 2012 code 83 Transport and machine operators
SSYK 2012 kod 83 Transport- och maskinföraryrken	SSYK 2012 code 93 Other construction, manufacturing and freight handling occupations
SSYK 2012 kod 93 Andra yrken inom bygg, tillverkning och godshantering	The gender equality bonus is paid in the following amounts:
Jämställdhetsbonus betalas med följande belopp:	

§ 6.2 Löpande räkning

Entreprenören är berättigad till ersättning för verifierade självkostnader, förutsatt att entreprenören agerat i enlighet med sina förpliktelser enligt ABT 06 kap. 6 § 10 och detta kontrakt.

Entreprenören ska utföra entreprenaden med minst samma omsorg och med samma ekonomiska effektivitet som om arbetet hade ersatts mot fast pris.

Anbudsgivande juridiska person/er och ursprunglig entreprenör/er ska inte ses eller ersättas som fristående underentreprenör, leverantör eller konsult även om anbudsgivande bolag bildar ny juridisk person till vilket entreprenadkontraktet överläts. All ersättning för arbete som utförts av

§ 6.2 Cost-plus

The Contractor is entitled to compensation for verified actual costs, provided that the Contractor has acted in accordance with its duty of care under ABT 06, Chapter 6, Section 10 and this Contract.

The Contractor shall carry out the construction with at least the same care and with the same economic efficiency as if the construction had been paid for at a fixed price.

The tendering legal entity/ies and the original Contractor(s) shall not be considered or remunerated as independent subcontractors, suppliers or consultants even if the tenderer company forms a new legal entity to which the works contract is transferred. All remuneration for work performed by the

ursprunglig entreprenör/er ska ersättas enligt självkostnadsprincipen med påslag enligt § 6.3 nedan.

Entreprenörens rätt till ersättning för arbete som utförts av underentreprenör/underleverantör är begränsad i enlighet med vad som följer av § 2.4 ovan.

Resurser hos underleverantörer såsom projekterande konsult etc som anlitats vid entreprenörens anbudsgivande och som sedan anlitas i entreprenaden utan ytterligare konkurrensutsättning enligt villkoren i kontraktet ska prissättas i nivå som om de konkurrensutsatts. Beställaren ska godkänna priset. Om entreprenören och beställaren inte kan komma överens om priset ska underleverantörens ersättning bestämmas enligt verifierade självkostnad. Detsamma gäller för företag vars kapacitet åberopas i anbudet.

Lönekostnader

Parterna kan samverka för att enas om fasta dags- eller timpriser för lönekostnader, med eller utan påslag för lönebikostnader.

Ersättning utgår endast för den tid då personal är fysiskt närvarande på projektkontoret eller vid arbete inom entreprenadens arbetsområde eller enligt annan överenskommelse med beställaren.

Skyddsutrustning

Personlig skyddsutrustning som behövs för arbetets utförande såsom hjälm, skyddskläder, skyddsskor, handskar,

original Contractor(s) shall be reimbursed on a costplus basis in accordance with § 6.3 below.

The Contractor's right to compensation for work performed by a subcontractor/supplier is limited in accordance with § 2.4 above.

Resources of subcontractors such as design consultants etc. engaged at the time of the Contractor's tender and subsequently employed in the construction without further tendering under the terms of the contract shall be priced at the level as if they had been tendered. The Employer shall approve the price. If the Contractor and the Employer cannot agree on the price, the subcontractor's remuneration shall be determined according to the verified cost price. The same applies to companies whose capacity is referred to in the tender.

Labour costs

The parties can cooperate to agree on fixed daily or hourly rates for wage costs, with or without a mark up for ancillary wage costs.

Compensation is payable only for the time when personnel are physically present at the project office or at work within the contract's work area or as otherwise agreed with the Employer.

Protective equipment

Personal protective equipment needed for the performance of the work, such as helmets, protective clothing, protective footwear,

säkerhetssele, hörselskydd, hörselproppar ersätts.

gloves, safety harnesses, hearing protection, earplugs are reimbursed.

Rabatter

Med ändring av ABT 06 kap 6 § 10 p 2 ska samtliga entreprenörens rabatter, inklusive årsomsättningsrabatter gottskrivas beställaren och därmed beaktas vid fastställandet av den ersättning som entreprenören är berättigad till. Årsomsättningsrabatter (och andra liknande periodiska rabatter) ska beaktas på så sätt att den kostnad som entreprenören debiterar i entreprenaden för det relevanta arbetet (dvs. arbetsprestationer, hjälpmedel, varor och material), ska beräknas baserat på nettokostnaden efter tillämpning av den maximala rabattsats som entreprenören är berättigad till enligt överenskommelsen med underentreprenören eller leverantören. Vid behov ska reglering ske i efterhand så snart rabatten är känd.

På beställarens begäran ska entreprenören, inför upphandling av underentreprenörer och leverantörer på ett transparent sätt redovisa alla de rabatter som har överenskommit med respektive entreprenör eller leverantör och eller som utgått till entreprenören för arbete som ingår i entreprenaden.

Entreprenörens CFO, ekonomichef eller motsvarande ska skriftligt intyga att rabatterna redovisats sanningsenligt. Beställarens revisionsrätt enligt § 6.5. omfattar även entreprenörens avtal, bokföring och andra dokument rörande rabatter som kan kopplas till entreprenaden, oavsett om dessa återfinns i avtal eller handlingar som härrör till Entreprenören eller till andra bolag eller intressenter i Entreprenörens koncern (t.ex. moder-, dotter- och systerbolag).

Discounts

With the amendment of ABT 06, Chapter 6, Section 10, Item 2, all the Contractor's discounts, including annual turnover discounts, shall be credited to the Employer and thus taken into account when determining the compensation to which the Contractor is entitled. Annual turnover rebates (and other similar periodic rebates) shall be taken into account in such a way that the cost charged by the Contractor in the contract for the relevant work (i.e. labour, utilities, supplies and materials) shall be calculated on the basis of the net cost after application of the maximum rate of rebate to which the Contractor is entitled under the agreement with the subcontractor or supplier. If necessary, an ex post adjustment shall be made as soon as the discount is known.

At the request of the Employer, the Contractor shall, prior to the procurement of subcontractors and suppliers, transparently disclose all the discounts agreed with the respective Contractor or supplier and or paid to the Contractor for work included in the contract.

The Contractor's CFO, financial manager or equivalent must certify in writing that the discounts have been reported truthfully. The Contractor's right of audit according to § 6.5. also includes the Contractor's contracts, accounting records and other documents relating to discounts that can be linked to the contract, regardless of whether these are found in contracts or documents relating to the Contractor or to other companies or stakeholders in the Contractor's group (e.g.

parent, subsidiary and sister companies).

Resor och boende

För resor för yrkesarbetare och tjänstemän som bor inom 50 km från arbetsområdet utgår ersättning för kostnader för dagliga resor i enlighet med tillämpligt kollektivavtal, och för arbetstagare som omfattas av utländska regleringar, i enlighet med tillämpligt kollektivavtal eller annan likvärdig reglering i hemlandet/motsv.

För yrkesarbetare och tjänstemän som bor längre bort än 50 km från arbetsområdet utgår ersättning för kostnader för traktamente, logi och övriga kostnader samt kostnader för resor och boende i enlighet med kollektivavtal, och för arbetstagare som omfattas av utländska regleringar, i enlighet med tillämpligt kollektivavtal eller annan likvärdig reglering i hemlandet/motsv. Parterna ska gemensamt upprätta riktlinjer för resor och boende under Fas 1.

Kapitalintensiv utrustning

Om entreprenören avser att anskaffa kapitalintensiv entreprenadutrustning, såsom Tunnelbormaskiner (TBM), borrhjull, större grävmaskiner, dumptrar, KC-pelarmaskiner eller liknande, för utförandet av entreprenaden, ska detta diskuteras mellan parterna under Fas 1. Om en sådan nyanskaffning bedöms vara kostnadseffektiv för entreprenaden, är det parternas avsikt att gemensamt försöka identifiera finansierings- och betalningslösningar som stödjer denna nyanskaffning och är kostnadseffektiva. Det är parternas gemensamma intention att söka lösningar som tillgodoser båda parternas ekonomiska intressen. Sådana lösningar måste dock alltid uppfylla gällande krav på finansiell säkerhet till beställaren och ska vara

Travelling and accommodation

For skilled workers and salaried employees residing within 50 km of the worksite, compensation shall be paid for daily travel costs in accordance with the applicable collective agreement, and for employees subject to foreign regulations, in accordance with the applicable collective agreement or other equivalent regulation in their home country or equivalent.

For skilled workers and salaried employees residing more than 50 km from the worksite, compensation shall be paid for per diem allowances, accommodation and other costs, as well as costs for travel and lodging, in accordance with the applicable collective agreement, and for employees subject to foreign regulations, in accordance with the applicable collective agreement or other equivalent regulation in their home country or equivalent. The Parties shall jointly establish guidelines for travel and accommodation during Phase 1.

Capital intensive equipment

If the Contractor intends to acquire capital intensive construction equipment, such as a tunnel boring machine (TBM), drilling rigs, large excavators, dump trucks, KC piling machines or similar, for the performance of the works, this shall be discussed between the parties during Phase 1. If such procurement is deemed to be cost effective for the works, it is the intention of the parties to jointly strive to identify financing and payment solutions that support such procurement and are cost effective. It is the joint intention of the parties to seek solutions that fulfil the financial interests of both parties. However, such solutions must always fulfil the applicable requirements for financial security to the

föremål för beställarens godkännande

Employer and shall be subject to the Employer's approval.

För samtliga kostnader

For all costs

För alla kostnader gäller att de, för att vara ersättningsgilla, ska:

In order to be eligible for reimbursement, all costs must:

(a) vara nödvändiga för arbetets utförande,

(a) be necessary for the performance of the work

(b) vara hänförliga till en resurs som förbrukas i entreprenaden, samt

(b) be attributable to a resource consumed in the construction, and

(c) inte avse sådant som entreprenören själv ska bekosta eller stå risken för enligt kontraktshandlingarna.

(c) do not relate to matters for which the Contractor must bear the cost or risk under the contract documents.

Ersättningsgilla kostnader som entreprenören haft i utländsk valuta ska omräknas till SEK enligt den av Riksbanken publicerade månadsgenomsnittskursen för den kalendermånad under vilken entreprenören erlagt betalning för kostnaden.

Reimbursable costs incurred by the Contractor in foreign currency shall be converted to SEK according to the monthly average exchange rate published by the Riksbank for the calendar month during which the Contractor has made payment for the cost.

§ 6.3 Entreprenörarvode

§ 6.3 Contractor's fee

Entreprenörarvudet ska vara 12,5 % på entreprenörens kostnader (exklusive mervärdesskatt) enligt ABT 06 kap. 6 § 9 punkterna 1-5 och 7.

The Contractor's fee shall be 12.5 per cent of the Contractor's costs (excluding value added tax) in accordance with ABT 06 Chapter 6 Section 9 Items 1-5 and 7.

Med ändring av ABT 06 kap. 6 §§ 9 och 10 gäller att för företag vars kapacitet entreprenören (enligt AFB.52, i Ansökningsinbjudan) åberopat i sin anbudsansökan (inkl. företag som ersätter

With amendment of ABT 06 Chapter 6 Sections 9 and 10, for companies whose capacity the Contractor (according to AFB.52, in the Invitation to Tender) has referred to in

sådant åberopat företag) ska entreprenörens och detta/dessa företags sammanlagda entreprenörarvode inte överskrida 12,5 % av entreprenörens kostnader (exklusive detta/dessa företags entreprenörarvode).

Om beställaren finner att entreprenören, trots anlitande av sådant företag som omnämns i föregående stycke, organiserat den relevanta underentreprenaden eller inköpet på ett kostnadseffektivt sätt och utan arrangemang som kan antas syfta till att påslag ska kunna ske i flera led, kan beställaren i det enskilda fallet tillåta avvikelse från vad som anges om sammanlagt entreprenörarvode i föregående stycke. Sådan avvikelse kräver skriftligt godkännande i förväg från beställaren. Godkännandet gäller inte generellt för ett företag, utan bara för det avtal som beställaren uttryckligen godkännt.

På material och varor som tillhandahålls av beställaren för leverans från Trafikverket enligt AFD.1522 ska entreprenörarvodet vara 0 % av kostnaden (exklusive mervärdesskatt) enligt ABT 06 kap. 6 § 9 punkt 1.

Med ändring av ABT 06 kap. 6 §§ 9 och 10 ska följande ingå i entreprenörarvodet:

1. Vinst
2. Kostnader för räntor
Detta inkluderar räntor och alla andra finansieringskostnader.
3. Centraladministration

his tender application (incl. companies replacing such referred companies), the Contractor's and this/these companies' combined Contractor's fee shall not exceed 12.5 % of the Contractor's costs (excluding this/these companies' Contractor's fee).

If the Employer finds that the Contractor, despite the use of a company referred to in the previous paragraph, has organised the relevant subcontract or purchase in a cost effective manner and without arrangements that can be assumed to be aimed at allowing for multiple mark ups, the Employer may, in the individual case, allow deviation from the total Contractor's fee specified in the previous paragraph. Such deviation requires the prior written approval of the Employer. The approval does not apply generally to a company, but only to the contract expressly authorised by the Employer.

For materials and goods provided by the Employer for delivery from the Swedish Transport Administration in accordance with AFD.1522, the Contractor's fee shall be 0 per cent of the cost (excluding value added tax) in accordance with ABT 06 Chapter 6 Section 9 Item 1.

With amendment of ABT 06 Chapter 6 Sections 9 and 10, the following shall be included in the Contractor's fee:

1. Profits
2. Interest costs
This includes interest and all other financing costs.
3. Central administration

<p>I centraladministration ingår alla kostnader "ovanför arbetsplatsen". Detta omfattar bl.a. följande:</p> <ul style="list-style-type: none">- Kostnader för sådant för entreprenaden supporterande arbete som typiskt sett utförs på t.ex. region- och huvudkontor i form av t.ex. löne- och personaladministration, rekrytering, marknadsföring, IT-stöd, arbetsmiljö, juridik, ekonomi, inköp, övergripande planering, ledning och teknisk expertis.- Kostnader för företagsledning.- Kostnader för entreprenörens ombud och medlemmar i styrgrupp i entreprenaden, inklusive mötestid och annan arbetstid.- Kostnader för avgifter enligt lag och till företagargorganisationer och branschorganisationer.	<p>Central administration includes all costs "above the workplace". This includes, among others, the following:</p> <ul style="list-style-type: none">- Costs for work supporting the contract typically carried out at e.g. regional and head offices, such as payroll and personnel administration, recruitment, marketing, IT support, occupational health and safety, legal, finance, purchasing, overall planning, management and technical expertise.- Costs for company management.- Costs of the Contractor's representatives and members of the contract steering committee, including meeting time and other working time.- Costs of statutory fees and fees to business and professional organisations.
<p>4. Andra kostnader</p> <p>Även följande kostnader ersätts genom entreprenörarvodet:</p> <p>(a) Försäkringar Kostnader för försäkringspremier, självrisker och liknande.</p> <p>(b) Bankavgifter Kostnader för bankavgifter, kreditsäkring och liknande.</p> <p>(c) IT-kostnader mm Entreprenörens data-, it- och kommunikationsrelaterade kostnader som åtgår i entreprenörens övriga verksamhet. Vidare detaljering av vilka projektrelaterade IT-kostnader som ersätts som projektkostnader överenskomms under Fas 1.</p> <p>Kostnader för speciella programvaror som</p>	<p>4. Other costs</p> <p>The following costs are also covered by the Contractor's fee</p> <p>(a) Insurance Costs of insurance premiums, deductibles and similar.</p> <p>(b) Bank charges Costs for bank charges, credit insurance and similar.</p> <p>(c) IT costs, etc. Contractor's data, IT and communication related costs incurred in the Contractor's other activities. Further detailing of which project related IT costs are reimbursed as project costs is agreed during Phase 1.</p>

specifikt har inköpts för entreprenaden ingår dock inte i entreprenörarvodet, utan får debiteras till självkostnad. Dessa kostnader ska dock föreläggas beställaren för skriftligt godkännande i förväg för att få debiteras som självkostnad. Vidare detaljering av vilka IT-kostnader som ersätts genom entreprenörsarvodet överenskomms under Fas 1.

(d) Vissa personalrelaterade kostnader

- Kostnader till facklig organisation.
- Kostnader för personalutbildning, förutom projektspecifik utbildning som parterna enats om.
- Kostnader för intern och extern representation, inklusive personalfester, konferenser, företagsresor och liknande, förutom vad parterna enats om.
- Sjuklön, sjukpenning, sjukersättning och andra sjukkostnader efter 14 dagars frånvaro.
- Kostnader för rutinmässiga läkar- och hälsoundersökningar.
- Kostnader för rehabilitering av arbetsskade och arbetsrelaterade sjukdomsfall.
- Semesterdagar utöver kollektivavtal eller därmed jämförliga anställningsvillkor
- Traktamentsersättning och lönepåslag såsom ortstillägg, mobilitetstillägg för tjänstemän som bor inom 50 km från arbetsområdet.
- Kostnader för bonus, personalförmån eller annan ekonomisk kompensation utöver fast månadslön men inte kostnader för incitamentsbaserad lön som är direkt

However, costs for special software specifically purchased for the contract are not included in the Contractor fee, but may be charged at cost. However, these costs must be submitted to the Employer for prior written approval in order to be charged at cost. Further details of which IT costs are reimbursed by the Contractor fee will be agreed during Phase 1.

(d) Certain personnel related costs

- Costs related to trade union organisation.
- Costs for staff training, except for project-specific training agreed by the parties.
- Costs of internal and external representation, including staff parties, conferences, business trips and similar, except as agreed by the parties
- Sick pay, sickness benefit, sickness allowance and other sickness costs after 14 days of absence.
- Costs of routine medical and health examinations
- Costs of rehabilitation for work related injuries and illnesses
- Holidays in excess of collective agreements or comparable conditions of employment
- Allowances and salary supplements such as locality allowance, mobility allowance for officials living within 50 km of the working area
- Costs of bonuses, employee benefits or other financial compensation over and above the fixed monthly salary, but not

kopplad till individens prestationer i entreprenaden och vars villkor och utfall granskats och godkänts skriftligen av beställaren.

- Kostnader för tjänstebilar (förmånsbil), för andra än ledande befattningshavare som normalt har det i sitt anställningsavtal, samt merkostnaden om ledande befattningshavare använder bilar som är mer exklusiva än de normalt är berättigade till.

costs of incentive based pay that is directly linked to the individual's performance in the contract and whose terms and outcomes have been reviewed and approved in writing by the Employer.

- Costs for company cars (company car), for other than senior managers who normally have it in their employment contract, as well as the additional cost if senior managers use cars that are more exclusive than they are normally entitled to.

§ 6.4 Incitamentsmodell

§ 6.4.1 Fastställande av Normalkostnaden

Incitamentsmodellen enligt detta kontrakt ska baseras på en uppskattning av den totala kostnaden för kontraksarbetena, inklusive entreprenörarvode ("Normalkostnaden"). Beställarens bedömning av Normalkostnaden vid upphandlingstillfället framgår av handling 1.3. Denna bedömning ska gemensamt granskas av parterna under Fas 1. Efter denna granskning, och med beaktande av de resultat som framkommer vid de undersökningar och övriga arbeten som utförs under Fas 1 enligt § 1.4.1 ovan, ska Normalkostnaden fastställas gemensamt av parterna i Fas 1.

Under Fas 1 ska Normalkostnaden även brytas ned för valda WBS-element enligt vad som anges i § 1.4.1 ovan.

Den sålunda fastställda Normalkostnaden utgör grund för incitamentsmodellen enligt nedan.

§ 6.4 Incentive model

§ 6.4.1 Normal cost

The incentive model under this Contract shall be based on an estimate of the total cost of the Contract Works, including the Contractor's fee (the "Normal Cost"). The Employer's assessment of the Normal Cost at the time of procurement is set out in Document 1.3. This assessment shall be jointly reviewed by the Parties during Phase 1. Following this review, and taking into account the results arising from the investigations and other works carried out during Phase 1 in accordance with Section 1.4.1 above, the Normal Cost shall be jointly determined by the Parties in Phase 1.

During Phase 1, the Normal Cost shall also be broken down for selected WBS elements as specified in Section 1.4.1 above.

The Normal Cost thus established shall constitute the basis for the incentive model as

Om det i entreprenadhandlingarna hänvisas till en procentsats av kontraktssumman (t.ex. avseende viten eller ansvarsbegränsningar), ska detta anses utgöra en hänvisning till samma procentsats av Normalkostnaden (såsom den fastställts under Fas 1 enligt ovananges i § 6.4.1, dvs. oberoende av eventuella justeringar).

§ 6.4.2 Justering av Normalkostnaden

Normalkostnaden ska i Fas 2 justeras i följande fall:

(a) Ändrad lagstiftning

Vid ändringar i lag eller annan författning under som medger rätt till kostnadsreglering enligt ABT 06 kap. 1 § 12 st. 3 ska Normalkostnaden höjas eller sänkas.

(b) Avbeställda och avgående arbeten

För det fall beställaren avbeställer arbeten, vid avgående arbete föranlett av ÄTA enligt ABT 06 kap. 2 § 3 som skriftligen beställts av Beställaren, eller om arbeten avgår av annan orsak ska Normalkostnaden sänkas med ett belopp motsvarande det belopp varmed arbetet ingår eller beräknas ingå i Normalkostnaden. Normalkostnaden ska dock inte sänkas vid avgående arbete föranlett av ÄTA som består i en effektiviserande lösning framtagen av entreprenören, vilken resulterar i minskade kostnader utan att negativt påverka funktionen eller kvaliteten.

set out below.

If the Contract Documents refer to a percentage of the Contract Sum (e.g. with respect to liquidated damages or limitations of liability), this shall be deemed to constitute a reference to the same percentage of the Normal Cost (as determined during Phase 1 in accordance with Section 6.4.1 above, i.e. irrespective of any subsequent adjustments).

§ 6.4.2 Adjustment of the Normal Cost

The Normal Cost shall be adjusted in Phase 2 in the following cases:

(a) Changes in legislation

In the event of changes in legislation or other regulations during entitle the parties to cost adjustment in accordance with ABT 06 Chapter 1 Section 12 Part 3, the Normal Cost shall be increased or decreased.

(b) Terminated or de scoped work

In the event that the Employer terminates work, in the event of work being discontinued as a result of Alterations and Additions in accordance with ABT 06, Chapter 2, Section 3, which has been ordered in writing by the Employer, or if work is discontinued for any other reason, the Normal Cost shall be reduced by an amount corresponding to the amount by which the work is included or estimated to be included in the Normal Cost. However, the Normal Cost shall not be reduced in the case of terminated work caused by Alterations and Additions consisting of an efficiency enhancing solution developed by the Contractor, which results in reduced costs without adversely affecting the function or

quality.

§ 6.4.3 Företeelser som inte föranleder justering av Normalkostnaden i Fas 2

Följande företeelser ska inte föranleda justering av Normalkostnaden utan hanteras separat som ÄTA eller vad som annars anges i kontraktshandlingarna:

(a) Beställda ändrings och tillägsarbeten

Tillkommande arbete föranlett av ÄTA enligt ABT 06 kap. 2 § 3 som skriftligen beställts av Beställaren ska inte föranleda justering av Normalkostnaden, utan hanteras separat som ÄTA i enlighet med vad som gäller för ÄTA enligt kontraktshandlingarna.

Vid avgående arbete gäller § 6.4.2 (b) ovan.

(b) Likställda ÄTA-arbeten

S.k. likställda ÄTA-arbeten enligt ABT 06 kap. 2 § 4 ska inte föranleda justering av Normalkostnaden, utan hanteras separat som ÄTA i enlighet med vad som gäller för ÄTA enligt kontraktshandlingarna, dock med undantag för vad som anges i nästkommande stycke.

Såvitt gäller likställda ÄTA-arbeten enligt ABT 06 kap. 2 § 4 som föranletts av ett arbetsområde eller annat område som berörs

§ 6.4.3 Circumstances that do not give rise to an adjustment to the Normal Cost in phase 2

The following circumstances shall not give rise to an adjustment of the Normal Cost in Phase 2, but shall be handled separately as Alterations and Additions or what is otherwise stated in the contract documents:

(a) Alterations and Additions

Additional work caused by Alterations and Additions in accordance with ABT 06 chapter 2 § 3, ordered in writing by the Employer shall not give rise to an adjustment of the Normal Cost, but shall be dealt with separately as Alterations and Additions in accordance with what applies to Alterations and Additions according to the contract documents.

In the case of de scoped work, § 6.4.2 (b) above applies.

(b) Equivalent Alterations and Additions

So called equivalent Alterations and Additions according to ABT 06 Chapter 2 Section 4 shall not give rise to an adjustment of the Normal Cost, but shall be handled separately as Alterations and Additions in accordance with what applies to Alterations and Additions according to the contract documents, with the exception of what is stated in the next paragraph.

With respect to Equivalent Change Orders (ÄTA Works) pursuant to ABT 06, Chapter 2,

av entreprenaden avviker från uppgifter enligt ABT 06 kap. 1 § 6 eller från vad som ska förutsättas enligt ABT 06 kap. 1 § 7 eller § 9 (dvs. tredje attsatsen i ABT 06 kap. 2 § 4) ska följande gälla, med ändring av vad som anges i ABT 06 kap. 1 §§ 6, 7 och 9 samt kap. 2 § 4: Handling 6.6.4 innehåller fastställda referensvärden (inklusive toleranser) för vad som ska förutsättas avseende vissa geologiska förhållanden. Endast om avvikelser föreligger i förhållande till dessa referensvärden (inklusive toleranser) ska ABT 06 kap. 2 § 4 vara tillämplig för sådan avvikelse. Entreprenören ska svara för all inmätning och redovisning som krävs för att avstämning mot referensvärden ska kunna ske. Ersättningen till entreprenören för sådant likställt ÅTA-arbete ska beräknas enligt vad som anges i Handling 6.6.4.

(c) Hinder som Beställaren ansvarar för Kostnad på grund av hinder enligt ABT 06 kap. 5 § 4 ska inte föranleda justering av Normalkostnaden, utan hanteras i enlighet med vad som gäller enligt nämnda bestämmelse och kontraktshandlingarna i övrigt.

(d) Forcering

Kostnad på grund av forcering enligt ABT 06 kap. 6 § ska inte föranleda justering av Normalkostnaden, utan hanteras i enlighet med vad som gäller för forcering enligt nämnda bestämmelse och kontraktshandlingarna i övrigt.

(e) Index

Den indexering som ska göras görs med Normalkostnaden som basvärde, där dock själva Normalkostnaden förblir oförändrad.

Section 4, arising from the fact that the Work Site or other area affected by the Contract Works deviates from the information set out in ABT 06, Chapter 1, Section 6, or from what shall be assumed under ABT 06, Chapter 1, Sections 7 or 9 (i.e. the third paragraph of ABT 06, Chapter 2, Section 4), the following shall apply, as an amendment to what is stated in ABT 06, Chapter 1, Sections 6, 7 and 9, as well as Chapter 2, Section 4: Document 6.6.4 contains established reference values (including tolerances) regarding certain geological conditions. Only if deviations exist in relation to these reference values (including tolerances) shall ABT 06, Chapter 2, Section 4 be applicable to such deviations. The Contractor shall be responsible for all surveying and reporting required in order to verify compliance with the reference values. The Contractor's compensation for such Equivalent Change Order Work shall be calculated in accordance with what is set out in Document 6.6.4..

(c) Hindrances for which the Employer is responsible Costs due to hindrances according to ABT 06 Chapter 5 Section 4 shall not give rise to adjustment of the Normal Cost, but shall be dealt with in accordance with what applies under the said provision and the contract documents in general.

(d) Acceleration

Costs due to acceleration according to ABT 06 Chapter 4. 6 shall not give rise to an adjustment of the Normal Cost, but shall be dealt with in accordance with what applies to acceleration according to the said provision and the contract documents in general.

(e) Indexation

The indexation to be made is done with the Normal Cost as the base value, with the

Se § 6.4.8 nedan.

Normal Cost itself remaining unchanged. See § 6.4.8 below.

(f) Övriga kostnader

Övriga kostnader som regleras i ABT 06, t. ex. väsentligt rubbade förutsättningar kap 6 § 5, och onormala oförutsebara kostnadsökningar kap 6 § 3. Dessa kostnader ska inte föranleda justering av Normalkostnaden, utan hanteras i enlighet med vad som gäller enligt nämnda bestämmelser och i kontraktshandlingarna i övrigt.

(f) Other costs

Other costs regulated in ABT 06, e.g. significantly disturbed conditions Chapter 6 Section 5, and abnormal unforeseeable cost increases Chapter 6 Section 3. These costs shall not give rise to adjustment of the Normal Cost, but shall be dealt with in accordance with what applies under the said provisions and in the contract documents in general.

§ 6.4.4 Incitament för entreprenörens projektör

Entreprenörens organisation för projektering ska ha möjlighet att få incitament. Målen ska vara gemensamt uppsatta av entreprenören och beställaren och baseras på leveranser av tids- och kostnadsbesparande lösningar. Beställaren har dock slutgiltig bestämmanderätt om incitament ska utgå eller ej. Incitamentet ska maximalt uppgå till 40 000 000 SEK. Den maximala incitamentssumman ingår i Normalkostnaden enligt § 6.4.1. Normalkostnaden ska sedan justeras baserat på det incitament som faktiskt betalas ut till projekteringsorganisationen. Vidare detaljer kring projekteringsprocessen och leveranser, etc framgår av entreprenörens genomförandebeskrivning.

§ 6.4.4 Incentives for the Contractor's design organisation

The Contractor's design organisation shall have the possibility to receive incentives. The targets shall be jointly set by the Contractor and the Employer and shall be based on the delivery of time and cost saving solutions. However, the Employer has the final decision on whether incentives are to be paid or not. The maximum incentive shall amount to SEK 40 000 000. The maximum incentive amount is included in the Normal Cost according to § 6.4.1. The Normal Cost shall then be adjusted based on the incentive actually paid to the design organisation. Further details on the design process and deliverables, etc. are stated in the Contractor's implementation description.

§ 6.4.5 Incitament

De faktiska kostnaderna för den löpande räkningen (inklusive entreprenörarvode), förutom kostnader som ska regleras separat enligt vad som anges i detta kontrakt, ska jämföras med Normalkostnaden jämte index enligt § 6.4.8 nedan för att fastställa om det blivit ett över- eller underskridande. Över- respektive underskridande ska hanteras enligt

§ 6.4.5 Incentives

The actual costs under the open book accounting (including the Contractor's fee), except for costs to be settled separately as provided in this Contract, shall be compared with the Normal Cost plus index pursuant to Section 6.4.8 below in order to determine whether there has been an overrun or an

följande:

underrun. Any such overrun or underrun shall be dealt with as follows:

a) Om den faktiska kostnaden underskrider Normalkostnaden för entreprenaden som helhet utgår ett incitament till entreprenören med ett belopp motsvarande 50 % av det underskridande beloppet. Detta incitament ska dock för hela entreprenaden inte överstiga sammanlagt 15% av den under Fas 1 fastställda Normalkostnaden.

a) If the actual cost is less than the Normal Cost for the contract as a whole, an incentive shall be paid to the Contractor in an amount equal to 50% of the underrun. However, this incentive shall not exceed, for the whole contract, a total of 15% of the Normal Cost established in Phase 1.

b) Om den faktiska kostnaden överskrider Normalkostnaden för entreprenaden som helhet ska entreprenörarvodet endast uppgå till 7 % på det överskridande beloppet. Överskrider den faktiska kostnaden Normalkostnaden med mer än 30% reduceras entreprenörarvodet till 2,5% på det belopp som överskrider Normalkostnaden med mer än 30 %.

b) If the actual cost exceeds the Normal Cost for the contract as a whole, the Contractor's fee shall be only 7% of the excess amount. If the actual cost exceeds the Normal Cost by more than 30%, the Contractor's fee is reduced to 2.5% on the amount exceeding the Normal Cost by more than 30%.

c) Regleringen av incitamentsutfallet enligt ovan ska ske per färdigställt WBS-element. Som anges i § 1.4.1 ovan ska parterna under Fas 1 komma överens om en indelning av entreprenaden i WBS-element för incitamentsändamål i syfte att incitamentet ska kunna stämmas av och regleras med viss periodicitet under entreprenadtiden. Om beställaren under entreprenadens gång bedömer att det totala incitamentsutfallet enligt (a) eller (b) ovan, baserat på löpande utfall för WBS-element, sannolikt kommer att överskrida det maximala incitament som entreprenören har rätt till, eller att den faktiska kostnaden sannolikt kommer att överstiga Normalkostnaden för hela entreprenaden, har beställaren rätt att avvika från den löpande hanteringen av incitament per WBS-element. Beställaren får då justera incitamentsutfallet för återstående WBS-element för att undvika ett utfall som leder till återbetalningsskyldighet för entreprenören.

c) The adjustment of the incentive outcome as above shall be made per completed WBS element. As stated in § 1.4.1 above, the parties shall agree during Phase 1 on a division of the contract into WBS elements for incentive purposes in order for the incentive to be reconciled and adjusted at certain intervals during the construction period. If, during the course of the contract, the Employer judges that the total incentive outcome according to (a) or (b) above, based on the current outcome for WBS elements, is likely to exceed the maximum incentive to which the Contractor is entitled, or that the actual cost is likely to exceed the Normal Cost for the entire contract, the Employer is entitled to deviate from the current management of incentives per WBS element. The Employer may then adjust the incentive outcome for the remaining WBS elements to avoid an outcome that leads to repayment liability for the Contractor.

§ 6.4.6 Kostnad för avhjälpande av fel

Entreprenörens kostnad för avhjälpande av fel efter avlämnandet ska inte ersättas av beställaren enligt § 6.2 eller på annan grund. För det fall ett konstaterat fel består i att ett i entreprenaden ingående arbete inte blivit utfört ersätter dock beställaren entreprenören för de direkt relaterade kostnaderna för utförandet av arbetet. Merkostnader som uppstår för att kunna utföra det ej utförda arbetet i efterhand ska entreprenören dock stå för.

§ 6.4.7 Övergång till fast pris eller à-priser

Parterna kan när som helst under Fas 1 eller Fas 2 komma överens om att helt eller delvis övergå från löpande räkning med incitament enligt ovan, till fast pris, mångdreglering med fasta à-priser, eller en kombination av dessa ersättningsformer. En sådan ändring kräver en skriftlig överenskommelse mellan parterna och måste utformas så att den är förenlig med upphandlingslagstiftningen.

§ 6.4.8 Index

För beräkning av incitament enligt § 6.4.5 ovan ska en indexerad summa tas fram. Den indexerade summan består av Normalkostnaden jämte en indexsumma bestämd av utvecklingen av valda index.

Exempel:

Är Normalkostnaden 100 och utvecklingen av valda index har varit +10%, så är

§ 6.4.6 Cost of rectification of defects

The Contractor's cost of rectifying defects after delivery shall not be reimbursed by the Employer under § 6.2 or on any other basis. However, in the event that a defect is found in the non performance of work included in the contract, the Employer shall reimburse the Contractor for the directly related costs of performing the work. However, the Contractor shall bear any additional costs incurred in order to carry out the non performed work afterwards.

§ 6.4.7 Transition to lump sum price or unit prices

At any time during Phase 1 or Phase 2, the parties may agree to change, in whole or in part, from the cost-plus basis with incentives as described above to a lump sum price, measurement with fixed unit prices, or a combination of these forms of compensation. Any such change requires a written agreement between the parties and must comply with public procurement legislation.

§ 6.4.8 Indexation

For the calculation of incentives under § 6.4.5 above, an indexed sum shall be produced. The indexed sum consists of the Normal Cost plus an index sum determined by the development of selected indices.

Example:

If the Normal Cost is 100 and the development of the selected indices has been

indexsumman $(0,1 * 100)=10$.

+10%, the indexed sum is $(0,1 * 100)=10$.

Parterna ska under fas 1 för respektive WBS-del ta fram en indexkorg bestående av en eller flera av de ingående littera i entreprenadindex.

The parties shall, during phase 1 for each WBS component, develop an index basket consisting of one or more of the included litera in the construction index.

Vid regleringen ska Normalkostnaden för aktuellt WBS-element indexeras i enlighet med förändringen av valda index till den månad som WBS-elementets fysiska arbeten påbörjades inom arbetsområdet så att en bassumma erhålls. Bassumman består av WBS-elementets andel av Normalkostnaden jämte en indexsumma. Denna indexering kallas indexering 1.

In the adjustment, the Normal Cost for the relevant WBS element shall be indexed in accordance with the change in the selected index to the month in which the WBS element's physical work began in the work area so that a basic sum is obtained. The base sum consists of the WBS element's share of the Normal Cost plus an index sum. This indexation is called indexation 1.

Bassumman ska därefter indexeras med förändringen av samma index fram till den månad godkänd för- eller slutbesiktning sker, där dock indexeringen ska viktas i enlighet med ackumulerandet av fakturerad summa. Denna indexering kallas indexering 2. Summan som erhålls kallas indexerad summa och består av Normalkostnaden för aktuell WBS-element jämte indexsumman från indexering 2.

The basic sum shall then be indexed by the change in the same index until the month of the approved preliminary or final inspection, but the indexation shall be weighted in accordance with the accumulation of the invoiced sum. This indexation is called indexation 2. The sum obtained is called the indexed sum and consists of the Normal Cost for the relevant WBS element plus the index sum from indexation 2.

Exempel på viktning i enlighet med ackumulerad fakturering:

Example of weighting in accordance with accumulated invoicing:

Har en WBS-del pågått i tre år och fakturerats till 25 % år ett, 40% år två och 35% år tre, så ska 25 % av bassumman indexeras i enlighet med indexutvecklingen för ett år, 40% av bassumman ska indexeras i enlighet med indexutvecklingen för två år och 35% av bassumman ska indexeras i enlighet med indexutvecklingen för tre år.

If a WBS element has been running for three years and has been invoiced at 25% in year one, 40% in year two and 35% in year three, then 25% of the base sum shall be indexed in accordance with the index development for one year, 40% of the base sum shall be indexed in accordance with the index development for two years and 35% of the base sum shall be indexed in accordance with the index development for three years.

För alla WBS-element ska alltså skillnaden mellan de faktiska kostnaderna och indexerad summa användas för att bestämma om det blivit ett över- eller underskridande enligt § 6.4.5 ovan.

Thus, for all WBS elements, the difference between the actual costs and the indexed sum shall be used to determine whether there has been an overrun or underrun as per § 6.4.5 above.

Analogt ska summan av Normalkostnaden för Fas 2 jämte summan av alla indexerade summor från alla WBS-element användas för att bestämma om det blivit ett över- eller underskridande av entreprenaden som helhet enligt § 6.4.5 ovan.

Similarly, the sum of the Normal Cost for Phase 2 plus the sum of all indexed sums from all WBS elements shall be used to determine whether there has been an overrun or underrun of the contract as a whole under § 6.4.5 above.

§ 6.5 Ekonomisk redovisning

§ 6.5 Financial accounting

§ 6.5.1 Öppna böcker m.m.

§ 6.5.1 Open books etc.

Entreprenaden ska utföras med s.k. öppna böcker, vilket innebär att det mellan parterna ska råda en fullständig öppenhet kring alla ekonomiska förhållanden avseende entreprenaden. Beställaren har rätt till full insyn i entreprenörens räkenskaper och all övrig dokumentation rörande ekonomin i entreprenaden.

The construction shall be carried out with so called open books, which means that there shall be complete transparency between the parties regarding all financial circumstances relating to the works. The Employer is entitled to full access to the Contractor's accounts and all other documentation concerning the finances of the construction.

Entreprenören ska följa en av beställaren godkänd kontoplan och använda ett bokföringsprogram som även det har godkänts av beställaren. All bokföring av kostnader ska utföras löpande och genomföras så snart som det praktiskt är möjligt efter att kostnader uppstått. Bokföringen och redovisningen ska organiseras på ett sådant sätt att det ekonomiska läget i entreprenaden alltid är aktuellt och transparent och att beställarens granskning, kontroll och uppföljning underlättas.

The Contractor shall follow a chart of accounts approved by the Employer and use an accounting programme also approved by the Employer. All accounting of costs shall be carried out on a continuous basis and as soon as practicable after costs are incurred. The bookkeeping and accounting shall be organised in such a way that the financial situation of the contract is always up to date and transparent and that the Employer's review, control and follow up are facilitated.

Såsom anges i ABT 06 kap. 6 § 10 ska beställaren ha rätt att granska samtliga originalverifikationer. Med "originalverifikationer" ska förstås alla slags kostnadsunderlag som kan erfordras för att beställaren ska kunna verifiera att entreprenören har haft en faktisk kostnad, att kostnaden har lagts ned i entreprenaden och vad exakt kostnaden avser. Detta innefattar, men är inte begränsat till, beställningar och fakturor avseende material, varor, hjälpmedel och underentreprenörer; entreprenörens dagbok; tidsedlar och utdrag ur tidrapporteringsystem; utdrag ur lönesystem; samt avtalsdokumentation mellan entreprenören och dennes underentreprenörer och leverantörer. Parterna är ense om att entreprenören inte ska anses ha styrkt sina självkostnader genom beställarens insynsmöjlighet i entreprenörens bokföring ("öppna böcker" enligt ovan). Verifikat avseende kostnader som uppstått under entreprenadens sista tre månader ska överlämnas senast inom fyra månader efter entreprenadtidens utgång.

§ 6.5.2 Ekonomisk rapportering

Entreprenören ska löpande och systematiskt lämna en utförlig och integrerad redovisning och uppföljning av kostnader, framdrift och arbetsprestationer i förhållande till budget, tidplan och den planerade omfattningen av arbetet.

Den ekonomiska rapporteringen ska genomföras enligt de krav och riktlinjer som parterna gemensamt kommer överens om i Fas 1 och vara baserad på s.k. Earned Value metodik, se nedan.

As stated in ABT 06 Chapter 6 Section 10, the Employer shall have the right to examine all original supporting documents. "Original vouchers" shall be understood to mean all kinds of cost documentation that may be required for the Employer to be able to verify that the Contractor has incurred an actual cost, that the cost has been included in the contract and what exactly the cost relates to. This includes, but is not limited to, orders and invoices for materials, supplies, utilities and subcontractors; the Contractor's diary; timesheets and extracts from time recording systems; extracts from payroll systems; and contractual documentation between the Contractor and its subcontractors and suppliers. The parties agree that the Contractor shall not be deemed to have substantiated its own costs through the Employer's access to the Contractor's accounts ("open books" as described above). Receipts for costs incurred during the last three months of the contract shall be submitted no later than four months after the end of the contract.

§ 6.5.2 Financial reporting

The Contractor must regularly and systematically provide a detailed and integrated account and follow up of costs, progress and work performance in relation to the budget, schedule and planned scope of work.

The financial reporting shall be carried out in accordance with the requirements and guidelines jointly agreed by the parties in Phase 1 and be based on the so called Earned Value methodology, see below.

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(53)84

Entreprenörens rapportering ska inkludera en månatlig Earned Value-analys som minst omfattar följande:

1. Rapportering av Earned Value

Månatlig rapportering: Earned Value ska rapporteras både för månaden sedan den senaste rapporten och på ackumulerad basis.

Rapportnivåer: Earned Value ska rapporteras på WBS-nivå 1 och 2. Vidare ska rapportering av Earned Value även omfatta specifika WBS-element på lägre nivåer som anses kritiska eller förknippade med hög risk. För övriga WBS-element ska rapportering av Earned Value ske på beställarens begäran.

2. Presentation av data

Visualisering: Earned Value-analysen ska innehålla tabeller och diagram som tydligt visar:

PV – Planned Value (Budgeted Cost of Work Performed)

AC – Actual Cost of Work Performed

EV – Earned Value

PV, AC och EV redovisas som procentandelar av den totala kostnaden för den rapporterade WBS-nivån.

Nyckeltal: Följande nyckeltal ska beräknas

The Contractor's reporting shall include a monthly Earned Value analysis covering at least the following:

1. Earned Value reporting

Monthly reporting: Earned Value shall be reported both for the month since the last report and on a cumulative basis.

Reporting levels: Earned Value shall be reported at WBS levels 1 and 2. Furthermore, Earned Value reporting shall also include specific WBS elements at lower levels that are considered critical or high risk. For other WBS elements, Earned Value reporting shall be done at the request of the Employer.

2. Presentation of data

Visualisation: The Earned Value analysis shall include tables and charts that clearly show:

PV - Planned Value (Budgeted Cost of Work Performed)

AC - Actual Cost of Work Performed

EV - Earned Value

PV, AC and EV are reported as percentages of the total cost of the reported WBS level.

Key performance indicators: The following key performance indicators shall be calculated

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(54)84

och redovisas:

SV – Schedule Variance (SV = EV - PV)

CV – Cost Variance (CV = EV - AC)

CPI – Cost Performance Index (CPI = EV / AC)

SPI – Schedule Performance Index (SPI = EV / PV)

EAC – Estimated at Completion (EAC = Normalkostnaden / CPI)

ECD – Estimated Completion Date

Entreprenören ska månatligen redovisa CPI och SPI i diagram. Beställaren ska genom diagrammet med enkelhet kunna följa entreprenadens utveckling och trender.

3. Status och åtgärdsplaner

Statusuppdateringar: Analysen ska innehålla en lista över alla WBS-element som planerats att levereras under den rapporterade perioden, med tydlig angivelse av status för varje element (levererat / ej levererat) samt kommentarer för de WBS-element som inte levererats.

Åtgärdsplaner vid avvikelser: Om CPI- eller SPI-värdet för ett WBS-element (för vilket Earned Value ska beräknas) faller under 0,85, eller om något WBS-element (vilket som helst) markeras som "rött", ska entreprenören tillhandahålla en utförlig analys av problem

and reported:

SV - Schedule Variance (SV = EV - PV)

CV - Cost Variance (CV = EV - AC)

CPI - Cost Performance Index (CPI = EV / AC)

SPI - Schedule Performance Index (SPI = EV / PV)

EAC - Estimated at Completion (EAC = Normal Cost / CPI)

ECD - Estimated Completion Date

The Contractor shall report monthly CPI and SPI in charts. The Employer shall be able to easily follow the development and trends of the contract through the chart.

3. Status and action plans

Status updates: The analysis shall include a list of all WBS elements scheduled for delivery during the reported period, clearly indicating the status of each element (delivered/not delivered) and comments for the WBS elements not delivered.

Action plans in case of non conformities: If the CPI or SPI value of any WBS element (for which Earned Value is to be calculated) falls below 0.85, or if any WBS element (any) is marked as "red", the Contractor shall provide a detailed analysis of problems and risks. This

och risker. Denna ska omfatta:

- Beskrivning av problem och risker
- Orsaker till den uppkomna situationen
- Effekter på projektets tekniska status, tidplan och kostnader
- Vidtagna och planerade åtgärder
- Föreslagna lösningar som kräver beställarens beslut
- Förväntade resultat av åtgärder och lösningar
- Om tillämpligt, detaljerad Earned Value-information för de lägre nivåerna i WBS-grenen där problemet har uppstått

4. Utnyttjande av fördelar

Proaktivt utnyttjande: Om ett SPI-värde som rapporteras överstiger 1,10, ska entreprenören föreslå hur denna fördel kan utnyttjas i projektet.

§ 6.5.3 Revisjoner

Beställaren har rätt att när som helst under entreprenadtiden, antingen direkt eller genom att anlita ett revisionsbolag, genomföra omfattande och djupa granskningar av entreprenörens räkenskaper och bokföring samt all övrig dokumentation som rör den ekonomiska förvaltningen av entreprenaden. Detta omfattar bl.a. alla originalverifikationer (enligt definition ovan), alla underlag för den ekonomiska redovisningen enligt § 6.5.1 och för rapporteringen/uppföljningen enligt §

shall include:

- Description of the problems and risks
- Causes of the situation encountered
- Effects on the technical status, schedule and costs of the project
- Actions taken and planned
- Proposed solutions that require the Employer's decision
- Expected results of actions and solutions
- If applicable, detailed Earned Value information for the lower levels of the WBS branch where the problem has occurred

4. Exploitation of benefits

Proactive utilisation: If an SPI value reported exceeds 1.10, the Contractor shall propose how this benefit can be exploited in the project.

§ 6.5.3 Audits

The Employer has the right, at any time during the contract, either directly or through the use of an audit firm, to carry out extensive and indepth audits of the Contractor's accounts and records and all other documentation relating to the financial management of the construction. This includes, inter alia, all original supporting documents (as defined above), all supporting documents for the financial accounting according to § 6.5.1 and for the

6.5.2 samt alla underlag för fakturor.

reporting/monitoring according to § 6.5.2 and all supporting documents for invoices.

Entreprenören ska aktivt samarbeta och tillhandahålla all erforderlig information och assistans som behövs för att genomföra sådana granskningar. Detta inkluderar bl.a. tillgång till relevanta dokument, elektroniska data och möjligheten att genomföra intervjuer med personal som är involverad i entreprenaden.

The Contractor shall actively cooperate and provide all required information and assistance needed to conduct such reviews. This includes, inter alia, access to relevant documents, electronic data and the possibility to conduct interviews with staff involved in the contract.

Om en granskning, oavsett om den utförs av beställaren själv eller genom en extern part, avslöjar felaktighet är entreprenören skyldig att omedelbart vidta åtgärder för att korrigera denna och gottgöra eventuella konsekvenser av felaktigheten genom reduktion av kommande fakturabelopp eller återbetalning. Dessutom ska entreprenören om felaktighet som inte är ringa upptäcks eller felaktighet återkommer vid flera tillfällen stå för beställarens samtliga kostnader för granskningen.

If an audit, whether carried out by the Contractor itself or by an external party, reveals an inaccuracy, the Contractor is obliged to take immediate action to correct it and to compensate for any consequences of the inaccuracy by reduction of future invoice amounts or reimbursement. In addition, if an error that is not minor is discovered or if the error recurs on several occasions, the Contractor shall bear all the Employer's costs for the audit.

Syftet med beställarens revisionsrätt är att upprätthålla höga krav på transparens och ansvarighet i den ekonomiska förvaltningen av entreprenaden och att säkerställa att alla ekonomiska transaktioner och rapporteringar är korrekta och i enlighet med kraven i kontraktshandlingarna.

The purpose of the Contractor's right of audit is to maintain high standards of transparency and accountability in the financial management of the contract and to ensure that all financial transactions and reporting are accurate and in accordance with the requirements of the contract documents.

§ 6.5.4 Ansvar vid avsiktliga fel vid den ekonomiska redovisningen

§ 6.5.4 Liability for fraudulent conduct

Om det framkommer att entreprenören medvetet har överdebiterat beställaren eller på annat sätt medvetet lämnat vilseledande eller felaktiga ekonomiska uppgifter till beställaren, ska det anses utgöra ett väsentligt avtalsbrott som ger beställaren rätt att

If it appears that the Contractor has deliberately overcharged the Employer or otherwise deliberately provided misleading or incorrect financial information to the Employer, this shall be considered a material breach of contract entitling the Employer to

omedelbart häva kontraktet. Som tillägg till ABT 06 kap. 8 § 6 gäller bestämmelsen även då kontraktet hävs enligt denna § 6.5.4.

terminate the contract immediately. In addition to ABT 06 Chapter 8 Section 6, the provision also applies when the contract is terminated under this § 6.5.4.

Vid förekomst av sådana medvetna fel har beställaren också rätt att utföra en granskning av entreprenörens räkenskaper och bokföring enligt § 6.5.3. Entreprenören ska i dessa fall alltid stå för beställarens samtliga kostnader för granskningen.

In the event of such deliberate errors, the Employer is also entitled to carry out an audit of the Contractor's accounts and bookkeeping in accordance with § 6.5.3.

Entreprenören är införstådd med att beställaren i dessa fall även kan komma att anmäla entreprenörens företrädare till polis eller åklagare för brottsutredning.

The Contractor understands that in these cases the Employer may also report the Contractor's representative to the police or prosecutor for criminal investigation.

§ 6.6 Betalning

§ 6.6 Payment

Betalning erläggs av beställaren mot faktura jämte sådan ekonomisk redovisning som anges i detta kontrakt.

Payment shall be made by the Employer against invoice together with such financial statements as are specified in this contract.

Ingen betalning från beställaren ska anses utgöra ett godkännande av det arbete som betalningen avser.

No payment by the Employer shall be deemed to constitute acceptance of the work to which the payment relates.

Beställaren har rätt till återbetalning av belopp som har utbetalats felaktigt eller med för stort belopp.

The Employer shall be entitled to a refund of any amount paid in error or overpayment.

§ 6.6.1 Betalningsplan för Fas 1

§ 6.6.1 Payment schedule for Phase 1

Under Fas 1 ska betalning till entreprenören ske enligt en betalningsplan som parterna gemensamt upprättar i samband med att budgeten för Fas 1-arbetena fastställts enligt § 6.1.1.

During Phase 1, payment to the Contractor shall be made in accordance with a payment schedule jointly established by the Parties in connection with the approval of the budget for the Phase 1 Works pursuant to Section 6.1.1.

Betalningarna till entreprenören ska göras månadsvis, med de justeringar som följer av § 6.6.3.

Payments to the Contractor shall be made monthly, subject to the adjustments set out in Clause 6.6.3.

§ 6.6.2 Betalningsplan för Fas 2

Under Fas 1 ska entreprenören upprätta en prognosbaserad betalningsplan för Fas 2 för beställarens godkännande. Denna betalningsplan ska vara en detaljerad plan, baserad på prognosticerade arbetsmängder enligt den resurssatta tidplanen och tillhörande kostnader i enlighet med den produktionstidplan och nedbruten Normalkostnad som upprättas enligt § 1.4.1. Betalningsplanen ska innehålla månatliga belopp, beräknade utifrån den prognosticerade mängden arbete för var nästkommande månad. Betalningsplanen ska följa överenskommen WBS-struktur och summeras till Normalkostnaden. Betalningsplanens uppdelning ska vara på en sådan nivå att det enkelt går att följa upp mot den resurssatta tidplanen och stämma av utfört arbete för varje WBS-element.

Betalningsplanen ska godkännas av beställaren

§ 6.6.2 Payment schedule for Phase 2

During Phase 1, the Contractor shall prepare a forecast based payment plan for Phase 2 for the Employer's approval. This payment plan shall be a detailed plan, based on forecast workloads according to the resourced schedule and associated costs in accordance with the production schedule and broken down Normal Cost established in accordance with § 1.4.1. The payment plan shall follow the agreed WBS structure and be totalled to the Normal Cost. The breakdown of the payment plan shall be at such a level that it is easy to follow up against the resourced schedule and reconcile the work performed for each WBS element.

The payment plan shall be approved by the Employer

§ 6.6.3 Justering av prognosticerade belopp

Betalningsplanerna enligt §§ 6.6.1 och 6.6.2 baseras på prognosticerade belopp. Betalningarna till entreprenören ska justeras fortlöpande efter behov. Efter varje avslutad månad ska entreprenören lämna en detaljerad redovisning för att verifiera det faktiska arbete som utförts under månaden och de därtill

§ 6.6.3 Adjustment of forecast amounts

The payment schedules according to §§ 6.6.1 and 6.6.2 are based on forecast amounts. Payments to the Contractor shall be adjusted on an ongoing basis as necessary. After the end of each month, the Contractor shall provide a detailed accounting to verify the actual work performed during the month and

hörande kostnaderna. Månadens faktiska kostnader ska stämmas av mot beloppet som fakturerats för månaden enligt den prognosbaserade betalningsplanen. Fakturabeloppet för den efterföljande månaden ska justeras för att reflektera eventuell skillnad mellan beloppet enligt den prognosbaserade betalningsplanen och de faktiska kostnaderna. Om de faktiska kostnaderna överstiger beloppet enligt betalningsplanen ska skillnaden läggas till på nästa månads fakturabelopp, och om de faktiska kostnaderna understiger beloppet enligt betalningsplanen ska skillnaden dras av från nästa månads faktura.

Målet är att planen ständigt ska spegla den senaste prognosen för projektets utveckling i så stor utsträckning som möjligt.

Entreprenören ska tillhandahålla beställaren uppdaterade prognosbaserade betalningsplaner varje månad.

I slutet av Fas 1, eller vid avslutat samarbete enligt §1.4.1, ska en slutlig avstämning av alla betalningar mot faktiska kostnader under Fas 1 genomföras. Eventuella utestående belopp som någon av parterna är skyldig ska regleras utan dröjsmål.

§ 6.6.4 Förskott

Förskott beviljas inte.

§ 6.6.5 Fakturering

Fakturering får ske högst en gång per månad i enlighet med tillämplig betalningsplan enligt §§ 6.6.1 - 6.6.3 ovan. Fakturan ska vara utställd av entreprenören och entreprenörens

the associated costs. The actual costs of the month shall be reconciled with the amount invoiced for the month according to the forecast based payment plan. The invoice amount for the following month shall be adjusted to reflect any difference between the amount under the forecast based payment plan and the actual costs. If the actual costs exceed the payment plan amount, the difference should be added to the next month's invoice amount, and if the actual costs are less than the payment plan amount, the difference should be deducted from the next month's invoice.

The aim is that the plan should always reflect the latest forecast of the project's progress as much as possible.

The Contractor shall provide the Employer with updated forecast based payment schedules on a monthly basis.

At the end of Phase 1, or at the end of the cooperation under §1.4.1, a final reconciliation of all payments against actual costs during Phase 1 shall be carried out. Any outstanding amounts owed by either party shall be settled without delay.

§ 6.6.4 Advances

Advances are not granted.

§ 6.6.5 Invoicing

Invoicing may take place at most once a month in accordance with the applicable payment plan in accordance with §§ 6.6.1 - 6.6.3 above. The invoice shall be issued by the

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(60)84

organisationsnummer och firma ska framgå av fakturan. Fordringar får inte överlåtas på annan part.

Contractor and the Contractor's organisation number and company name shall appear on the invoice. Claims may not be assigned to another party.

ÄTA-arbete och andra tillkommande belopp ska faktureras separat.

Alterations and Additions and other additional amounts shall be invoiced separately.

Med ändring av ABT 06 6 kap 12 § har beställaren inte rätt att göra innehålla fakturerade medel.

By way of amendment to ABT06 Chapter 6, section 12, the Employer shall not be entitled to withhold invoiced amounts.

Fakturering av arbetet under den sista månaden innan entreprenörens färdigställande av entreprenaden enligt AFD.713 får endast ske efter att entreprenaden har godkänts och samtliga dokument som enligt AFD.242 ska överlämnas inför slutbesiktningen har överlämnats till beställaren.

Invoicing of the work during the last month before the Contractor's notification of completion of the work in accordance with AFD.713 may only take place after the work has been approved and all documents that must be submitted for the final inspection in accordance with AFD.242 have been submitted to the Employer.

Beställaren omfattas enligt mervärdesskattelagen av omvänd skattskyldighet vid köp av byggtjänster varför moms inte ska debiteras av entreprenören vid fakturering av byggtjänster. Felaktigt utbetald ersättning avseende moms ska återbetalas till beställaren.

According to the VAT Act, the Employer is subject to reverse charge for the purchase of construction services, which is why VAT should not be charged by the Contractor when invoicing construction services. Incorrectly paid compensation regarding VAT shall be refunded to the Employer.

Faktureringsavgift och expeditonsavgift betalas inte.

Invoicing fee and handling fee are not payable.

Beställaren ska i god i före första fakturering tillhandahålla entreprenören en instruktion för vilka uppgifter som fakturor ska innehålla. Entreprenören ska följa denna instruktion.

The Employer shall, in good time before the first invoice is issued, provide the Contractor with instructions on the information to be included in invoices. The Contractor shall comply with these instructions.

Om en faktura saknar angivna uppgifter kan beställaren komma att returnera fakturan för komplettering. En faktura anses inte mottagen av beställaren förrän den är komplett och korrekt. Betalningspåminnelser ska inte utfärdas och dröjsmålsränta inte utgå i de fall fakturan inte är komplett och korrekt.

Fakturering ska ske via e-faktura till beställaren. Information om e-faktura finns på Trafikverkets webbplats, sökord "Fakturor".

§ 6.6.6 Slutavräkning

Som anges i § 6.4.5(c) ska reglering av incitamentsutfall ske per färdigställt WBS-element. Utöver vad som framgår av § 6.4.5 ska det årligen även göras en avstämning av samtliga betalningar (vilka enligt § 6.6.2 kan ha baserats på prognosticerade belopp) mot det faktiska kostnadsutfallet, med beaktande av § 6.2 och övriga tillämpliga bestämmelser. Denna avstämning kan leda till att ett saldo uppstår till förmån för endera parten. Det saldo som därvid konstateras ska regleras skyndsamt.

I den mån avstämning av betalningar inte har skett enligt föregående stycke, ska en avstämning av samtliga betalningar mot det faktiska kostnadsutfallet genomföras en gång var tolfte månad, avseende betalningar och kostnader hänförliga till föregående tolv månadersperiod. På samma sätt som anges ovan ska det saldo som därvid konstateras regleras skyndsamt. Detsamma ska gälla efter entreprenadens avlämnande efter Fas 2 samt vid hävning eller avbeställning av entreprenaden enligt ABT 06 kap. 8 eller § 8 nedan.

If an invoice lacks the specified information, the Employer may return the invoice for completion. An invoice is not considered to be received by the Employer until it is complete and correct. Payment reminders shall not be issued and penalty interest shall not be charged in cases where the invoice is not complete and correct.

Invoicing must be done via e-invoice to the Employer. Information on e-invoices is available on the Swedish Transport Administration's website, search term "Invoices" (Sw. Fakturor).

§ 6.6.6 Final settlement

As stated in § 6.4.5(c), settlement of incentive outcomes shall be made per completed WBS element. In addition to what is stated in § 6.4.5, an annual reconciliation of all payments (which according to § 6.6.2 may have been based on forecast amounts) against the actual cost outcome shall also be made, taking into account § 6.2 and other applicable provisions. This reconciliation may result in a balance in favour of either party. The balance thus established shall be settled promptly.

Insofar as payments have not been reconciled in accordance with the preceding paragraph, a reconciliation of all payments against the actual costs incurred shall be carried out once every twelve months, in respect of payments and costs relating to the preceding twelve month period. In the same way as set out above, the balance thus established shall be settled promptly. The same shall apply after delivery of the contract after Phase 2 and in the event of termination or termination of the contract in accordance with ABT 06 Chapter 8 or § 8 below.

Slutavräkningar enligt ovan ska genomföras senast inom fyra månader från respektive tidpunkt (färdigställt WBS-element, utgången tolv månadersperiod, avlämnande, hävning eller avbeställning). Med ändring av ABT 06 kap. 6 § 19 gäller att kostnader och andra fordringar som entreprenören inte har framfört i enlighet med detta kontrakts bestämmelser om redovisning m.m. före respektive slutavräkning enligt ovan, ska anses preskriberade.

§ 6.6.7 Säkerhet till beställaren

Entreprenören ska ställa säkerhet för sina förpliktelser **under Fas 2** enligt avtalet.

Säkerheten ska utgöras av endera av följande, enligt entreprenörens val:

En betalningsgaranti "on first demand" utställd av en bank eller ett försäkringsbolag som enligt svensk lagstiftning har rätt att bedriva verksamhet i Sverige. Utställaren ska ha en kreditrating om minst A- enligt Standard and Poor's, eller motsvarande rating från Moody's (minst A3) eller Fitch (minst A-). Garantin ska utfärdas i enlighet med bestämmelserna i Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) 758 eller andra internationellt erkända villkor som motsvarar dessa för garantier av denna typ. Garantin ska ha allmän domstol i Sverige som tvistelösningsforum.

Med ändring av ABT 06 kap. 6 § 21 ska säkerheten utställas årsvis och gälla för den kommande tolv månadersperioden. Senast två månader innan utgången av respektive

Final settlements as above shall be made no later than four months from the respective point in time (completed WBS element, expired twelve month period, handover, termination or termination). With amendment of ABT 06 Chapter 6 Section 19, costs and other claims which the Contractor has not submitted in accordance with this contract's provisions on accounting etc. prior to the respective final settlement as above, shall be considered timebarred.

§ 6.6.7 Security to the Employer

The Contractor shall provide security for its obligations **during Phase 2** under the Agreement.

The security shall consist of one of the following alternatives, at the Contractor's discretion:

A payment guarantee "on first demand" issued by a bank or an insurance company that, under Swedish law, is authorized to conduct business in Sweden. The issuer shall hold a credit rating of at least A- from Standard & Poor's, or an equivalent rating from Moody's (at least A3) or Fitch (at least A-). The guarantee shall be issued in accordance with the provisions of the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) 758, or other internationally recognized terms corresponding thereto for guarantees of this type. The guarantee shall designate Swedish courts of general jurisdiction as the forum for dispute resolution.

By way of amendment to ABT 06, Chapter 6, Section 21, the security shall be issued annually and valid for the forthcoming twelve-

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(63)84

tolvmånadersperiod ska entreprenören ställa säkerhet för nästkommande tolv månadersperiod, vilken ska gälla från den dag Trafikverket erhåller den nya säkerheten. Säkerheten för perioden efter entreprenadens godkännande ska dock gälla i 24 månader. När Trafikverket har erhållit en ny säkerhet enligt ovan, ska Trafikverket utan dröjsmål återlämna den befintliga säkerheten.

month period. No later than two (2) months before the expiry of each twelve-month period, the Contractor shall provide security for the following twelve-month period, which shall be valid as from the date the Swedish Transport Administration receives the new security. However, the security covering the period after acceptance of the Works shall remain valid for twenty-four (24) months. Once the Swedish Transport Administration has received new security as above, it shall, without undue delay, return the existing security.

Säkerheten ska gälla för ett belopp motsvarande 20 % av prognosticerad upparbetning de kommande 12 månaderna. Säkerheten för perioden efter entreprenadens godkännande ska dock motsvara 2,5 % av kontraktssumman.

The security shall cover an amount corresponding to the forecasted accrual of 20 percent of work during the forthcoming twelve (12) months. However, the security for the period after acceptance of the Works shall amount to two and a half percent (2,5 %) of the Contract Sum.

Om entreprenören inte inom den tid som anges ovan tillhandahåller Trafikverket en ny säkerhet för kommande period ska det anses som ett väsentligt avtalsbrott. I tillägg till de övriga påföljder som Trafikverket är berättigat till i en sådan situation har Trafikverket rätt att utnyttja den befintliga säkerheten genom att ta i anspråk hela beloppet enligt denna, oberoende av om Trafikverket har lidit någon skada eller förlust. Säkerhetsutställaren ska då omedelbart verkställa utbetalning. I den mån Trafikverket tar i anspråk ett belopp som överstiger den skada eller förlust som faktiskt har uppkommit, ska överskjutande belopp sättas in av Trafikverket på ett räntebärande bankkonto öppnat i Trafikverkets namn hos en av Trafikverket vald bank. Trafikverket ska ha rätten till och ensam förfoga över de insatta medlen (såväl kapitalbelopp som upplupen ränta) såsom fortlöpande säkerhet för entreprenörens förpliktelser enligt detta

If the Contractor fails to provide the Swedish Transport Administration with new security for the forthcoming period within the time stipulated above, such failure shall be deemed a material breach of contract. In addition to any other remedies available to the Swedish Transport Administration in such a situation, the Swedish Transport Administration shall be entitled to enforce the existing security by demanding payment of the full amount thereunder, regardless of whether the Swedish Transport Administration has suffered any damage or loss. The issuer of the security shall then immediately make payment. To the extent the Swedish Transport Administration calls an amount exceeding the actual damage or loss incurred, the surplus shall be deposited by the Swedish Transport Administration in an interest-bearing bank account opened in its own name with a bank of its choice. The

avtal. Om Trafikverket därefter har något krav mot entreprenören, får Trafikverket tillgodogöra sig motsvarande belopp ur de insatta medlen. Om entreprenören avhjälpes sin underlåtenhet att tillhandahålla Trafikverket en ny säkerhet, ska Trafikverket utan oskäligt dröjsmål utbetala medlen på kontot (inklusive kapitalbelopp och upplupen ränta) till entreprenören

Med ändring av ABT 06 kap. 6 § 21 gäller att det åligger entreprenören att begära att säkerheten återlämnas efter att entreprenören har fullgjort sina förpliktelser enligt avtalet. Om så inte sker svarar entreprenören för de eventuella kostnader som kan uppstå till följd av att säkerheten inte återlämnas i rätt tid.

- En borgensförbindelse såsom för egen skuld (proprieborgen) utställd av ett moderbolag till entreprenören eller annat bolag i samma koncern som entreprenören. Bolaget ska ha haft en årsomsättning om minst motsvarande 10 miljarder SEK och ett eget kapital om minst motsvarande 2 miljarder SEK vart och ett av de fem senaste räkenskapsåren. Borgensförbindelsen ska ha allmän domstol i Sverige som tvistelösningsforum. De övriga villkoren för denna borgen ska föreläggas beställaren för godkännande.

§ 7 Besiktning

Enligt ABT 06 kap. 7 och Administrativa

Swedish Transport Administration shall have the sole right to and control over the deposited funds (both principal and accrued interest) as continuing security for the Contractor's obligations under this Agreement. Should the Swedish Transport Administration subsequently have any claims against the Contractor, it may satisfy such claims from the deposited funds. If the Contractor remedies its failure to provide new security, the Swedish Transport Administration shall, without undue delay, release the funds in the account (including principal and accrued interest) to the Contractor.

By way of amendment to ABT 06, Chapter 6, Section 21, it shall be the Contractor's responsibility to request the return of the security after having fulfilled its obligations under the Agreement. Should the Contractor fail to do so, the Contractor shall bear any costs incurred as a result of the security not being returned in due time.

- A guarantee undertaking in the form of a suretyship (proprieborgen) issued by the Contractor's parent company or another company within the Contractor's corporate group. The guarantor company shall have had an annual turnover of no less than the equivalent of SEK 10 billion and equity of no less than the equivalent of SEK 2 billion in each of the five most recent financial years. The guarantee undertaking shall designate Swedish courts of general jurisdiction as the forum for dispute resolution. The other terms of such guarantee shall be submitted to the Employer for approval.

§ 7 Inspection

According to ABT 06 Chapter 7 and

Föreskrifter, AFD.7.

Efter slutbesiktning kommer provdrift att ske i beställarens regi. Denna provdrift ska anses utgöra en kompletterande slutbesiktning enligt ABT 06 kap. 7 § 2. Det faktum att provdrift ska ske utgör inte hinder för entreprenadens godkännande vid slutbesiktningen.

§ 8 Hävning

§ 8.1 Beställarens rätt att häva

Med ändring i form av tillägg till ABT 06 kap. 8 § 1 gäller att beställaren har rätt att skriftligen häva kontraktet såvitt avser återstående arbeten om:

- entreprenören i upprepad mån, eller på annat väsentligt sätt, underlåter att uppfylla för entreprenaden gällande säkerhetsföreskrifter, skyddsföreskrifter, arbetsmiljövillkor eller arbetsmiljölagar
- entreprenören i sanningsförsäkran uppsåtligt förtigit lagkraftvunnen dom avseende diskriminering
- entreprenören allvarligt brister i efterlevnaden av arbetsrättsliga villkor för arbetstagare eller om entreprenören inte vidtar åtgärder avseende brister i efterlevnaden av arbetsrättsliga villkor för arbetstagare inom överenskommen tid
- det under avtalstiden föreligger sådant förhållande hos entreprenören att det enligt gällande upphandlingslagstiftning innebär en skyldighet eller rättighet för Trafikverket att utesluta en leverantör från

Administrative Requirements, AFD.7.

After final inspection, test operation will take place under the Employer's auspices. This trial operation shall be regarded as a supplementary final inspection in accordance with ABT 06 Chapter 7 Section 2. The fact that test operation is to take place does not prevent the contract from being approved at the final inspection.

§ 8 Termination

§ 8.1 The Employer's right to terminate

With an amendment in the form of an addition to ABT 06 Chapter 8 Section 1, the Employer has the right to terminate the contract in writing in respect of the remaining work if

- the Contractor repeatedly, or in any other material way, fails to comply with the safety regulations, health and safety regulations, occupational health and safety conditions or occupational health and safety laws applicable to the construction
- the Contractor has wilfully concealed in a declaration of truth a final judgement concerning discrimination
- the Contractor seriously fails to comply with labour law conditions for employees or if the Contractor does not take action regarding noncompliance with labour law conditions for employees within the agreed time
- there is a situation at the Contractor during the contract period that, under current procurement legislation, entails an obligation or right for the Swedish Transport

upphandling. Detta gäller även om sådant förhållande avser underentreprenör som entreprenören anlitat för utförande av kontraktsarbete och entreprenören inte har bytt ut sådan underentreprenör

- entreprenören under avtalstiden är föremål för EU-sanktioner (exempelvis mot Ryssland eller Belarus) eller i övrigt agerar i strid med EU:s sanktioner. Detta gäller även om sådant förhållande eller agerande avser åberopat företag eller underentreprenör som entreprenören anlitat för utförande av kontraktsarbete och entreprenören inte har bytt ut sådan underentreprenör

- entreprenören lämnat osanna uppgifter under anbudstiden om sådana förhållanden som hade kunnat medföra uteslutning från upphandlingen enligt gällande upphandlingslagstiftning

- säkerhetsskyddsavtal eller säkerhetsskyddsöverenskommelse ingåtts mellan parterna och entreprenören frångår villkoren i säkerhetsskyddsavtalet eller säkerhetsskyddsöverenskommelse eller bryter mot Trafikverkets krav på sekretess enligt AFD.25.

- entreprenören under kontraktstiden befinns inte uppfylla de kvalificeringskrav som ställdes vid upphandlingen av kontraktet och inte utan dröjsmål efter skriftlig anmodan vidtagit rättelse

- entreprenören under kontraktstiden i upprepad mån, eller på annat väsentligt sätt, underlåter att uppfylla mervärdesegenskaper som gav entreprenörens anbud ett mervärde vid anbudsutvärderingen inför detta kontrakt och, trots skriftlig anmodan och en skäligen tidsfrist för rättelse, inte har vidtagit rättelse i enlighet med vad som föreskrivs i § 5.1.4 ovan.

Administration to exclude a supplier from the procurement process. This also applies if such circumstances relate to a subcontractor engaged by the Contractor to carry out contract work and the Contractor has not replaced such a subcontractor

- the Contractor is subject to EU sanctions during the contract period (e.g. against Russia or Belarus) or otherwise acts in breach of EU sanctions. This also applies if such circumstances or behaviour relate to a company or subcontractor used by the Contractor for the performance of contract work and the Contractor has not replaced such subcontractor

- the Contractor has provided false information during the tender period about circumstances that could have led to exclusion from the contract under the applicable procurement legislation

- a security protection contract or security protection agreement has been concluded between the parties and the Contractor deviates from the terms of the security protection contract or security protection agreement or violates the Swedish Transport Administration's confidentiality requirements under AFD.25.

- during the contract period, the Contractor is found not to fulfil the qualification requirements set out in the procurement of the contract and does not take corrective action without delay following a written request

- the Contractor repeatedly, or otherwise materially, fails during the term of the contract to fulfil value added characteristics that gave the Contractor's tender added value in the tender evaluation for this contract and, despite a written request and a reasonable time limit for rectification, has not taken rectification in accordance with

the provisions of § 5.1.4 above.

Såvitt avser ABT 06 kap. 8 § 1 punkt 1 gäller att en väsentlig olägenhet för beställaren (och därmed hävningsrätt) alltid ska anses föreligga om en försening är så omfattande att maximalt förseningsvite har uppnåtts.

As regards ABT 06 Chapter 8 Section 1, Item 1, a significant inconvenience to the Employer (and thus a right of termination) shall always be deemed to exist if a delay is so extensive that the maximum penalty for delay has been reached.

§ 8.2 Skada

Som tillägg till ABT 06 kap. 8 § 6 gäller bestämmelsen även då kontraktet hävs i enlighet med vad som särskilt anges i § 8.1 ovan.

§ 8.2 Damages

In addition to ABT 06 Chapter 8 Section 6, the provision also applies when the contract is terminated in accordance with what is specifically stated in § 8.1 above.

§ 8.3 Övertagande

Som tillägg till ABT 06 kap. 8 § 8 gäller bestämmelsen även då kontraktet hävs i enlighet med vad som särskilt anges i § 8.1 ovan.

§ 8.3 Takeover

As a supplement to ABT 06 Chapter 8 Section 8, the provision also applies when the contract is terminated in accordance with what is specifically stated in § 8.1 above.

§ 8.4 Avbeställning

§ 8.4.1 Rätt till avbeställning vid utebliven järnvägsplan

Om lagakraftvunnen järnvägsplan för Sjösa-Skavsta inte föreligger senast den 31 december 2027, har beställaren rätt att avbeställa alla kvarvarande delar av entreprenaden. Vid sådan avbeställning ska samma konsekvenser gälla som anges för avbrytande av samarbetet enligt § 8.4.2.

§ 8.4 Termination for convenience

§ 8.4.1 Right to termination in the event of no railway plan

If a legally valid railway plan for Sjösa-Skavsta does not exist by 31 December 2027, the Employer has the right to terminate all remaining parts of the contract. In the event of such termination, the same consequences shall apply as set out for the termination of the cooperation under § 8.4.2.

§ 8.4.2 Rätt till avbeställning under Fas 1

Med avvikelse från de bestämmelser om ÄTA-arbeten, avbeställning och hävning som finns i ABT 06 gäller följande:

När som helst under Fas 1, har vardera parten rätt att avsluta samarbetet enligt detta kontrakt. Detta sker genom skriftlig underrättelse till motparten. Oavsett vem av parterna som avslutar samarbetet ska följande gälla.

(a) Arbetena ska avslutas omedelbart. Eventuellt kvarvarande arbeten i Fas 1 och samtliga arbeten i Fas 2 ska anses avbeställda.

(b) Entreprenören har rätt till ersättning endast för utfört arbete fram till och med dagen för underrättelsen om avbrytande av samarbetet. Ersättning för detta arbete utgår enligt § 6.1.1 ovan. Ingen ersättning för investeringar som inte skriftligen överenskommit, förlorade intäkter, utebliven vinst, andra kostnader, förluster eller skada ska utgå till entreprenören. Investeringar som parterna varit skriftligen överens om ska dock ersättas och äganderätten övergå till beställaren.

(c) Med avvikelse från ABT 06 kap. 1 §§ 13 och 14 gäller att äganderätten och samtliga immateriella rättigheter till alla projekteringshandlingar och andra handlingar som har producerats under Fas 1, oavsett om dessa är färdigställda eller inte, tillfaller beställaren. Det åligger entreprenören att tillförsäkra sig de rättigheter från projektörer och andra som krävs för att uppfylla detta.

§ 8.4.2 Right of termination during Phase 1

In deviation from the provisions on Alterations and Additions, termination and termination contained in ABT 06, the following applies:

At any time during Phase 1, either party has the right to terminate the cooperation under this contract. This is done by written notice to the other party. Regardless of which of the parties terminates the cooperation, the following shall apply.

(a) The construction shall be terminated immediately. Any remaining work in Phase 1 and all work in Phase 2 shall be deemed terminated.

(b) The Contractor shall be entitled to compensation only for work performed up to and including the date of the notice of termination of the cooperation. Compensation for such work shall be made in accordance with Section 6.1.1 above. No compensation shall be payable to the Contractor for investments not expressly agreed in writing, lost revenues, loss of profit, other costs, losses or damages. However, investments that have been expressly agreed in writing between the Parties shall be compensated, and title thereto shall transfer to the Employer.

(c) By way of derogation from ABT 06, Chapter 1, Sections 13 and 14, ownership and all intellectual property rights to all design documents and other documents produced during Phase 1, regardless of whether they have been finalised or not, shall vest in the Employer. It is the Contractor's responsibility to secure the rights of designers and others necessary to fulfil this. The Employer is

Beställaren har rätt att fritt använda dessa utan begränsningar, inklusive för anlitande av andra projektörer och entreprenörer för att färdigställa entreprenaden eller utföra andra entreprenader. Entreprenören ska utan dröjsmål överlämna alla handlingar till beställaren som beställaren inte redan fått del av.

entitled to use them freely without restriction, including for engaging other designers and Contractors to complete the works or carry out other works. The Contractor shall promptly submit to the Employer all documents not already in the possession of the Employer.

(d) Parterna ska samarbeta för att minimera skador, kostnader, förluster och förseningar.

(d) The parties shall cooperate to minimise damage, costs, losses and delays.

(e) Beställaren har rätt att, under förutsättning att det är förenligt med tillämplig upphandlingslagstiftning, i den utsträckning beställaren begär överta alla avtal som entreprenören ingått med projektörer och andra avseende entreprenaden, varvid entreprenören är skyldig att medverka till att övertagande kan ske av de avtal som beställaren önskar överta.

(e) The Employer has the right, provided that it complies with applicable procurement legislation, to take over, to the extent requested by the Employer, all contracts concluded by the Contractor with designers and others relating to the works, in which case the Contractor is obliged to cooperate in the taking over of the contracts which the Employer wishes to take over.

§ 8.4.3 Rätt till avbeställning under Fas 2

§ 8.4.3 Right of termination during Phase 2

Beställaren har rätt att när som helst under Fas 2 och av vilken orsak som helst, helt eller delvis avbeställa entreprenaden, genom ett skriftligt meddelande till entreprenören, varvid nedanstående bestämmelser ska gälla. ABT 06 kap. 6 § 11 och kap. 8 ska inte äga tillämpning på en sådan avbeställning.

The Employer has the right, at any time during Phase 2 and for any reason whatsoever, to terminate the contract in whole or in part by written notice to the Contractor, in which case the following provisions shall apply. ABT 06 Chapter 6 Section 11 and Chapter 8 shall not apply to such termination.

Det är beställarens avsikt att endast utnyttja denna avbeställningsrätt om entreprenören inte uppfyller de övergripande målen enligt § 1.1 ovan och inte vidtar åtgärder för rättelse efter anmodan från beställaren. Beställaren har dock, som anges i det föregående stycket, den juridiska rätten att utnyttja sin

It is the Employer's intention to exercise this right of termination only if the Contractor fails to meet the overall objectives set out in § 1.1 above and fails to take steps to rectify the situation at the request of the Employer. However, as stated in the previous paragraph, the Employer has the legal right to exercise

avbeställningsrätt även av andra orsaker.

his right of termination also for other reasons.

§ 8.4.4 Entreprenörens åtgärder

§ 8.4.4 Contractor's measures

Sedan entreprenören mottagit beställarens meddelande om avbeställning enligt § 8.4.3 ska entreprenören, antingen omedelbart, eller vid den tidpunkt beställaren begär:

Upon receipt by the Contractor of the Employer's notice of termination under Clause 8.4.3, the Contractor shall, either immediately or at the time requested by the Employer

(a) avbryta arbetena eller den del av arbetena som beställaren anger;

(a) suspend the construction or such part of the construction as the Employer may specify

(b) inte placera några nya beställningar av material, varor eller tjänster som avser de arbeten vilka avbeställningen avser;

(b) not place any new orders for materials, supplies or services relating to the construction to which the termination relates

(c) vidta alla de åtgärder som är möjliga för att åstadkomma avbeställningar på för beställaren tillfredsställande villkor av entreprenörens underentreprenader och leveranser till den del de avser arbeten vilka avbeställningen avser, dock med undantag av de underentreprenader och leveranser som anges i (e) nedan;

(c) take all practicable steps to effect terminations on terms satisfactory to the Employer of the Contractor's subcontracts and supplies in so far as they relate to the construction to which the termination relates, but excluding the subcontracts and supplies referred to in (e) below;

(d) i den utsträckning beställaren anger, avlägsna personal och hjälpmedel från arbetsområdet, ombesörja städning samt överlämna arbetsområdet i städlat skick och med erforderliga säkerhetsåtgärder vidtagna;

(d) to the extent specified by the Employer, remove personnel and equipment from the site, arrange for cleaning and hand over the site in a clean condition and with the necessary safety measures in place;

(e) fortsätta att efter avbeställningsdagen och fram till dess beställaren övertar ansvaret, skydda och vidta erforderliga underhållsåtgärder avseende utförda arbeten, kvarvarande hjälpmedel och material; samt

(e) continue, after the termination date and until the Employer assumes responsibility, to protect and take the necessary maintenance measures in respect of the work carried out, remaining equipment and materials; and

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(71)84

(f) samarbeta med beställaren för att minimera skador, kostnader, förluster och förseningar.

(f) cooperate with the Employer to minimise damage, costs, losses and delays.

§ 8.4.5 Ersättning till entreprenören

§ 8.4.5 Compensation to the Contractor

Vid avbeställning enligt § 8.4.3 har entreprenören rätt till följande ersättning:

In the event of termination under Clause 8.4.3, the Contractor is entitled to the following compensation:

(a) ersättning på löpande räkning enligt §§ 6.2 och 6.3 (eller enligt det fasta pris och/eller de à-priser etc. som kan ha avtalats enligt § 6.4.5) för den del av entreprenaden som utförts av entreprenören fram till avbeställningsdagen;

(a) payment on a cost-plus basis in accordance with Clauses 6.2 and 6.3 (or in accordance with the fixed price and/or the unit prices etc. which may have been agreed in accordance with § 6.4.5) for the part of the works carried out by the Contractor up to the date of termination

(b) ersättning för obetalt fastställt incitament baserat på färdigställda WBS-element enligt § 6.4.5 (c) ovan;

(b) compensation for unpaid fixed incentive based on completed WBS elements according to § 6.4.5 (c) above;

(c) dokumenterade kostnader för material och varor som beställts av entreprenören för entreprenaden, under förutsättning att dessa material och varor blir beställarens egendom och att entreprenören ställer dem till beställarens förfogande;

(c) Documented costs of materials and supplies ordered by the Contractor for the construction, provided that these materials and supplies become the property of the Employer and that the Contractor makes them available to the Employer

(d) dokumenterade kostnader för att säga upp avtal med underentreprenörer och leverantörer som godkänts av beställaren enligt § 2.4; samt

(d) documented costs of terminating contracts with subcontractors and suppliers authorised by the Employer under Clause 2.4; and

(e) verifierade avvecklingskostnader, dock maximalt under 6 månader.

(e) verified liquidation costs, but not exceeding 6 months

(f) skälig ersättning för utebliven vinst som drabbar entreprenören till följd av avbeställningen. Denna ersättning ska dock inte överstiga ett belopp motsvarande 3,5% av den, enligt den senast uppdaterade prognosen enligt §§ 6.6.1 - 6.6.3, beräknade ersättningen (exklusive moms) till entreprenören de kommande 12 månaderna från avbeställningsdagen.

(f) reasonable compensation for loss of profit suffered by the Contractor as a result of the termination. However, this compensation shall not exceed an amount equal to 3.5% of the estimated remuneration (excluding VAT) to the Contractor for the next 12 months from the date of termination, according to the most recently updated forecast under §§ 6.6.1 - 6.6.3.

Vid beräkning av ersättningen ska tillses att ingen dubbelräkning sker avseende (a)-(f) ovan.

When calculating the compensation, care shall be taken to ensure that there is no double counting in respect of (a)-(f) above.

Vid beräkning av ersättningen ska avstämning enligt § 6.6.6 ske.

When calculating the compensation, reconciliation in accordance with § 6.6.6 shall take place.

Om parterna inte kan enas om ersättningen ska på parts begäran värderingen ske av en nämnd eller person som tillsätts enligt ABT 06 kap. 8 § 5.

If the parties cannot agree on the compensation, the valuation shall, at the party's request, be carried out by a committee or person appointed in accordance with ABT 06 Chapter 8 Section 5.

Entreprenörens rätt till ersättning vid avbeställning är begränsad till vad som anges i denna § 8.4.5.

The Contractor's right to compensation in the event of termination is limited to what is stated in this § 8.4.5.

§ 8.4.6 Beställarens rättigheter

Vid avbeställning enligt §8.4.3 har beställaren rätt att, utan ytterligare ersättning till entreprenören än vad som anges i § 8.4.5, i den utsträckning beställaren begär:

§ 8.4.6 Rights of the Employer

In the event of termination under Clause 8.4.3, the Employer is entitled, without further compensation to the Contractor than provided for in Clause 8.4.5, to the extent

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(73)84

requested by the Employer

(a) överta allt utfört arbete samt allt material och alla varor som anskaffats av entreprenören för entreprenaden;

(a) take over all work performed and all materials and supplies procured by the Contractor for the works

(b) med avvikelse från ABT 06 kap. 1 §§ 13 och 14, överta äganderätten och samtliga immateriella rättigheter till alla projekteringshandlingar och andra handlingar som har producerats under entreprenadtiden, oavsett om dessa är färdigställda eller inte, med rätt att fritt använda dessa utan begränsningar, inklusive för anlitande av andra projektörer och entreprenörer för att färdigställa entreprenaden eller utföra andra entreprenader; entreprenören ska utan dröjsmål överlämna alla handlingar till beställaren som beställaren inte redan fått del av;

(b) by way of derogation from ABT 06, Chapter 1, Sections 13 and 14, take over the ownership and all intellectual property rights to all design documents and other documents produced during the construction period, whether completed or not, with the right to use them freely without restriction, including for the engagement of other designers and Contractors to complete the works or to carry out other works; the Contractor shall without delay hand over to the Employer all documents not already in the possession of the Employer

(c) under förutsättning att det är förenligt med tillämplig upphandlingslagstiftning, överta alla avtal som entreprenören ingått med underentreprenörer, leverantörer, projektörer och andra avseende entreprenaden, varvid entreprenören är skyldig att medverka till att övertagande kan ske av de avtal som beställaren önskar överta; samt

(c) subject to compliance with the applicable procurement legislation, take over all contracts concluded by the Contractor with subcontractors, suppliers, designers and others relating to the works, the Contractor being obliged to cooperate in the taking over of those contracts which the Employer wishes to take over; and

(d) under förutsättning att det är förenligt med tillämplig upphandlingslagstiftning, överta eller förhyra de hjälpmedel som entreprenören eller dennes underentreprenörer har inom arbetsområdet; detta ska dock ske mot skälig ersättning i den mån ersättning för entreprenörens kostnader inte redan ingår i ersättningen enligt § 8.4.5.

(d) provided that it is in accordance with the applicable procurement legislation, take over or lease the facilities that the Contractor or his subcontractors have in the field of work; this shall, however, be done against reasonable compensation to the extent that compensation for the Contractor's costs is not already included in the compensation under § 8.4.5.

§ 9 Tvistelösning

§ 9.1 Tvistelösning och tillämplig rätt

Med ändring av ABT 06 kap. 9 § 1 ska tvist på grund av kontraktet avgöras av svensk allmän domstol.

Svensk rätt gäller för kontraktet.

§ 9.2 Förenklad tvistelösning

ABT 06 kap. 10 utgår och ersätts med följande.

Nämnd för tvistelösning

Sammansättning

1. Parterna ska etablera en tvistelösningsnämnd bestående av tre ledamöter som ett stående tvistlösningsorgan (nedan kallad "nämnden"). Nämnden ska efter parternas hänskjutande lämna skriftliga rekommendationer avseende lösning av tvistefrågor som uppstår mellan beställaren och entreprenören med anledning av entreprenadens utförande eller annars med anledning av kontraktet.

2. Nämnden ska utses inom 30 dagar från dagen för Startbeskedet genom att parterna gemensamt utser samtliga ledamöter.

§ 9 Dispute resolution

§ 9.1 Dispute resolution and applicable law

With amendment of ABT 06 chapter 9 § 1, disputes arising from the contract shall be referred to and settled by the Swedish courts.

Swedish law shall govern the contract.

§ 9.2 Simplified dispute resolution

Chapter 10 of ABT 06 is deleted and replaced with the following.

Dispute Resolution Board

Composition

(1) The Parties shall establish a Dispute Resolution Board consisting of three members as a standing dispute resolution body (hereinafter "the Board"). The Board shall, upon referral by the parties, make written recommendations for the resolution of disputes arising between the Employer and the Contractor in connection with the performance of the Works or otherwise in connection with the Contract.

2. The Board shall be appointed within 30 days from the date of the Notice to Proceed by the parties jointly appointing all members.

3. Ledamöterna ska ha erfarenhet av större infrastrukturprojekt. Ordföranden i nämnden ska vara en kvalificerad jurist med lång erfarenhet av entreprenadrätt och tvistelösning. Av de övriga två ledamöterna ska den ena ledamoten ha erfarenhet av projektledning inom den typ av arbete som omfattas av kontraktet och den andra ledamoten ha teknisk sakkunskap inom ett av entreprenadens större teknikområden.

4. Den person som utses till ledamot av nämnden ska vara opartisk och oberoende, varvid 8 § lagen om skiljeförfarande ska äga motsvarande tillämpning. Innan en person utses till ledamot av nämnden ska denne på samma sätt som enligt 9 § lagen om skiljeförfarande lämna skriftlig information till båda parter samt till övriga ledamöter om alla sådana omständigheter som kan vara förtroendeskadliga och påverka dennes opartiskhet. Samma informationsskyldighet gäller om sådana omständigheter uppkommer efter att nämnden har konstituerats.

5. Om någon av parterna förlorar förtroendet för en ledamot av nämnden, ska denne på partens skriftliga begäran bytas ut. Sådant utbyte ska dock inte ske under handläggningen av en hänskjuten tvistefråga.

6. Varje ny ledamot av nämnden ska utses gemensamt av parterna inom 30 dagar, oavsett om behovet uppstått med anledning av parts begäran, ledamotens egen begäran om utträde eller ledamotens laga förfall. Den nya ledamoten ska uppfylla samma erfarenhetskrav som gällde för den ledamot som blir ersatt. Om parterna inte kan enas om valet inom tidsfristen ska nämnden anses upplöst.

Nämndens arbetsätt och informationsinhämtning

7. Parterna ska, i den form nämnden skäligen begär, hålla ledamöterna kontinuerligt

3. The members shall have experience in major infrastructure projects. The Chairperson of the Board shall be a qualified lawyer with extensive experience in construction law and dispute resolution. Of the other two members, one shall have project management experience in the type of work covered by the contract and the other shall have technical expertise in one of the major technical areas of the contract.

4. The person appointed as a member of the Board shall be impartial and independent, whereby Section 8 of the Arbitration Act shall apply mutatis mutandis. Before a person is appointed as a member of the arbitral tribunal, he shall, in the same manner as under Section 9 of the Arbitration Act, provide written information to both parties and to the other members of the arbitral tribunal about all circumstances that may be detrimental to the confidence and impartiality of the person. The same obligation to inform applies if such circumstances arise after the tribunal has been constituted.

5. If one of the Parties loses confidence in a member of the Board, that member shall be replaced at the Party's written request. Such replacement shall not, however, take place during the handling of a referred dispute.

6. Each new member of the Board shall be appointed jointly by the Parties within 30 days, whether the need arises from a Party's request, the member's own request to withdraw, or the member's legal incapacity. The new member shall fulfil the same experience requirements as the member being replaced. If the parties cannot agree on the choice within the time limit, the Board shall be considered dissolved.

Working methods of the Board and information gathering

7. The parties shall, in the form reasonably requested by the Board, keep the members

informerade om väsentliga händelser av betydelse för utförandet av entreprenaden och fullgörandet av kontraktet i övrigt. Dock ska detta alltid ske med beaktande av eventuella sekretessbegränsningar som gäller enligt tillämpliga lagar och regler i beställarens verksamhet.

8. Nämnden ska hålla regelbundna möten med parterna och regelbundet besöka arbetsområdet och andra områden där arbete som omfattas av kontraktet utförs i syfte att hålla sig underrättad om entreprenadens framskridande. I den mån annat inte överenskommes mellan parterna ska dessa möten/besök ske en gång varannan månad.

9. Nämnden har, när så erfordras, rätt att besöka de anläggningar och områden som parterna använder i samband med kontraktet och där göra inspektioner och samla in information. Dock ska detta alltid ske med beaktande av eventuella sekretessbegränsningar som gäller enligt tillämpliga lagar och regler i beställarens verksamhet. Parterna ska skriftligen underrättas om sådana besök och ska ha rätt att närvara vid dessa.

Procedur vid tvistefrågor

10. Vad som föreskrivs nedan om förfarandet inför nämnden ska gälla i den mån inte parterna skriftligen överenskommer annat. Nämnden bestämmer själv de närmare procedurreglerna som ska tillämpas av nämnden och parterna.

11. Om en tvistefråga uppkommer ska följande gälla.

a) Parterna ska försöka lösa alla tvistefrågor som uppstått dem emellan genom

continuously informed of significant events of importance for the performance of the contract and the fulfilment of the contract in general. However, this shall always be done with due regard to any confidentiality restrictions that apply under the applicable laws and regulations of the Employer's business.

8. The Board shall hold regular meetings with the parties and make regular visits to the site and other areas where work covered by the contract is being carried out in order to keep itself informed of the progress of the works. Unless otherwise agreed between the parties, these meetings/visits shall take place once every two months.

9. The Board has the right to visit the facilities and areas used by the parties in connection with the contract, when necessary, to carry out inspections and gather information. However, this shall always be done with due regard to any confidentiality restrictions applicable under the laws and regulations in force in the Contractor's organisation. The parties shall be notified in writing of such visits and shall have the right to be present during them.

Dispute resolution procedure

10. The following provisions on the procedure before the Board shall apply unless the parties agree otherwise in writing. The Board shall determine the detailed procedural rules to be applied by the Board and the Parties.

11. In the event of a dispute, the following shall apply.

(a) the Parties shall strive to resolve any dispute that has arisen between them through

förhandling. Om en tvistefråga inte kan lösas genom förhandling och diskuterats i projektets styrgrupp har vardera parten rätt att hänskjuta frågan till nämnden eller att vända sig till allmän domstol. Om besiktningfråga hänskjutits till överbesiktning ska samma fråga inte hänskjutas till nämnden.

b) Om nämnden bedömer att tvistefrågan är för omfattande i sak eller till belopp för att prövas i nämnden, ska nämnden meddela parterna detta. Vardera parten har då rätt att istället vända sig till allmän domstol med den aktuella tvistefrågan. Tvistefrågor vars uppskattade värde överstiger 20 miljoner kronor ska alltid avgöras i allmän domstol om inte parterna överenskommer annat. Om en tvistefråga har hänskjutits direkt till allmän domstol får ingen av parterna hänskjuta samma tvistefråga till nämnden.

c) Hänskjutandet av tvistefråga till nämnden ska ske skriftligen till ledamöterna i nämnden med en kopia till motparten. Hänskjutandeskriften ska tydligt och fullständigt ange den eller de tvistefrågor som nämnden ska pröva.

d) Om en tvistefråga hänskjutits till nämnden förbinder sig parterna att inte hänskjuta denna fråga till allmän domstol innan nämnden lämnat sin rekommendation i ärendet, förutom i fall då nämnden inte lämnat sin rekommendation inom den tid som anges i (e) nedan. Den part som bryter mot en sådan överenskommelse ska stå kostnaden för nämnden för hantering av tvistefrågan.

e) När en tvistefråga hänskjutits till nämnden ska följande procedur tillämpas om parterna inte överenskommer annat:

negotiation. If a dispute cannot be resolved by negotiation and has been discussed in the Project Steering Committee, either Party has the right to refer the matter to the Board or to apply to a general court. If an inspection issue has been referred to a review panel, the same issue shall not be referred to the Board.

b) If the Board considers that the dispute is too extensive in substance or amount to be considered by the Board, the Board shall notify the parties accordingly. Either party then has the right to refer the dispute to the general court instead. Disputes whose estimated value exceeds SEK 20 million shall always be settled in a general court unless the parties agree otherwise. If a dispute has been referred directly to a general court, neither party may refer the same dispute to the Board.

(c) The referral of a dispute to the Board shall be made in writing to the members of the Board with a copy to the other Party. The notice of referral shall clearly and fully identify the dispute or disputes to be considered by the Board.

(d) Where a dispute has been referred to the Board, the Parties agree not to refer that dispute to a court of general jurisdiction before the Board has made its recommendation on the matter, except where the Board has failed to make its recommendation within the time specified in (e) below. The Party in breach of such agreement shall bear the cost to the Board of handling the dispute.

(e) When a dispute is referred to the Board, the following procedure shall apply unless the Parties agree otherwise:

– Nämndens ordförande ska snarast och senast inom tre dagar kontakta parterna för att planlägga förfarandet.

- The Chairperson of the Board shall contact the Parties as soon as possible, and at the latest within three days, to organise the procedure.

– Vardera parten ska lämna en skriftlig inlägga till nämnden och motparten. Den hänskjutande parten ska lämna sin inlägga först, vilket ska ske inom 14 dagar från planeringsmötet med ordföranden. Den andra parten ska lämna sin inlägga inom 14 dagar från mottagandet av den hänskjutande partens inlägga.

- Each party shall submit a written submission to the Board and the other party. The referring Party shall make its submission first, which shall be within 14 days of the scheduling meeting with the Chair. The other party shall make its submission within 14 days of receipt of the referring party's submission.

– Nämnden ska hålla ett sammanträde med parterna där båda parter ges tillfälle att presentera sina ståndpunkter samt information till stöd för dessa. Detta sammanträde ska hållas inom 14 dagar från den dag den andra parten lämnade sin skriftliga inlägga.

- The Tribunal shall hold a meeting with the Parties where both Parties are given the opportunity to present their positions and supporting information. This meeting shall be held within 14 days from the date the other Party submitted its written submission.

– Om nämnden anser sig behöva expertutlåtande har nämnden rätt att inhämta sådant utlåtande. Nämnden har rätt att höra vittnen om det åberopas av endera part.

- If the Board considers that it needs expert advice, it may seek such advice. The Tribunal has the right to hear witnesses if so requested by either Party.

– Nämnden har rätt att i skälig omfattning förlänga de ovan angivna tidsfristerna om tvistefrågans omfattning så erfordrar.

- The Board has the right to extend the time limits set out above to a reasonable extent if the scope of the dispute so requires.

– Innan nämnden lämnat sin rekommendation i en tvistefråga har nämnden rätt att kalla parterna till förlikningsförhandling.

- Before making its recommendation on a matter in dispute, the Board may invite the Parties to a conciliation hearing.

f) Nämnden ska skriftligen lämna sin rekommendation till parterna inom 14 dagar efter avslutandet av sammanträdet. I särskilt komplicerade fall får denna tidsperiod förlängas om båda parter samtycker därtill.

(f) The Board shall provide its recommendation to the Parties in writing within 14 days of the conclusion of the meeting. In particularly complex cases, this period may be extended if both Parties agree.

Beslut om sådan förlängning ska fattas av nämnden innan utgången av nämnda 14-dagarsperiod. Skälen för nämndens rekommendation ska framgå.

Any such extension shall be decided by the Board before the end of the said 14-day period. The reasons for the Board's recommendation shall be stated.

g) Inom 14 dagar efter mottagande av en rekommendation från nämnden ska parterna skriftligen anmäla missnöje om de inte godtar nämndens rekommendation. Om meddelande inte lämnas av en part inom sagda tid ska parten anses ha godtagit rekommendationen. Om ingen part anmält missnöje inom föreskriven tid blir rekommendationen bindande för båda parter.

(g) Within 14 days of receipt of a recommendation from the Board, the Parties shall notify the Board in writing of their dissatisfaction if they do not accept the Board's recommendation. If no notice is given by a party within that time, the party shall be deemed to have accepted the recommendation. If no Party notifies its disagreement within the prescribed time, the recommendation becomes binding on both Parties.

h) Om någon av parterna anmäler missnöje och tvisten alltjämt är olöst, har vardera parten rätt att få tvistefrågan prövad i allmän domstol i enlighet med § 9.1. Nämndens rekommendation, inklusive eventuella majoritets- och minoritetsuttalanden, får användas av parterna i process vid allmän domstol.

h) If either party files a notice of dissatisfaction and the dispute remains unresolved, either party has the right to have the dispute adjudicated in a court of law in accordance with Article 9.1. The Board's recommendation, including any majority and minority opinions, may be used by the parties in proceedings before the general court.

i) Om någon part anmäler missnöje har nämnden rätt att kalla parterna till medling. Deltagandet i medlingsförfarandet är frivilligt. Vid medlingen har nämnden rätt att tala enskilt med varje part. Medlingsprocessen är, inom ramarna för vad sekretess- och offentlighetslagstiftningen tillåter, konfidentiell.

i) If any party files a grievance, the Board has the right to call the parties to mediation. Participation in the mediation process is voluntary. During the mediation, the Board has the right to speak to each party individually. The mediation process is, within the limits of confidentiality and publicity legislation, confidential.

Förenklat förfarande med enbart en ledamot

12. Om parterna gemensamt bedömer att

Simplified procedure with only one member

12. If the parties jointly consider the dispute

tvistefrågan är av ringa betydelse, tillämpas de ovanstående procedurreglerna med endast en ledamot i nämnden, som då lämnar sin rekommendation (nedan kallat "förenklat förfarande"). Förenklat förfarande kan enbart tillämpas på tvistefrågor som understiger 1 miljon kronor.

to be of minor importance, the above procedural rules are applied with only one member of the panel, who then makes his/her recommendation (hereinafter referred to as "simplified procedure"). The simplified procedure can only be applied to disputes of less than SEK 1 million.

13. Vid förenklat förfarande gäller följande, med ändring av punkterna 11 (e) och (f):

13. In the simplified procedure, with the modification of paragraphs 11(e) and (f), the following applies

- Utsedd ledamot ska snarast och senast inom tre dagar kontakta parterna för att planlägga förfarandet.

- The designated member shall contact the parties as soon as possible and at the latest within three days to organise the procedure.

- Inget sammanträde hålls efter att parterna ingivit varsitt yttrande.

- No meeting will be held after the parties have submitted their respective submissions.

- Ledamoten har inte rätt att inhämta sakkunnigbevisning eller hålla vittnesförhör.

- The member is not authorised to take expert evidence or examine witnesses.

- Ledamoten ska skriftligen lämna sin rekommendation till parterna inom 14 dagar efter avslutandet av skriftväxlingen. Skälen för ledamotens rekommendation ska framgå.

- The member shall submit his/her recommendation to the parties in writing within 14 days of the conclusion of the exchange of pleadings. The reasons for the member's recommendation shall be stated.

Offentlighet och kommunikation

Publicity and communication

14. Möten eller förfarande vid nämnden ska inte vara offentliga. Andra personer än parterna och deras företrädare, rådgivare, vittnen samt experter får endast närvara med båda parter samtycke.

14. Meetings or proceedings of the Board shall not be public. Persons other than the Parties and their representatives, counsellors, witnesses and experts may attend only with the consent of both Parties.

15. Alla protokoll, inlagor och andra dokument som en ledamot av nämnden erhåller med anledning av sitt uppdrag ska behandlas konfidentiellt av denne och inte avslöjas för tredje man. Parterna är dock medvetna om att sådana dokument kan utgöra offentliga allmänna handlingar hos Trafikverket och behöva lämnas ut i enlighet med tillämplig offentlighets- och sekretesslagstiftning.

15. All minutes, submissions and other documents received by a member of the Tribunal in the course of his or her duties shall be treated as confidential by that member and shall not be disclosed to third parties. However, the parties are aware that such documents may constitute public documents held by the Swedish Transport Administration and may need to be disclosed in accordance with applicable public access and confidentiality legislation.

16. Parterna får inte kommunicera med någon enskild ledamot av nämnden (förutom kontakt enligt ovan rörande planering av förfarandet och medlingsförfarandet). Inte heller får det förekomma några kontakter mellan nämnden och bara den ena parten, om inte båda parter och samtliga ledamöter av nämnden skriftligen samtycker därtill.

16 The parties shall not communicate with any individual member of the Board (except for contact as described above in relation to the planning of the proceedings and the mediation process), nor shall there be any contact between the Board and only one party, unless both parties and all members of the Board agree in writing.

Ansvar

Responsibilities

17. Ledamöterna av nämnden ska inte ha något skadeståndsansvar gentemot parterna för sitt handlande eller underlåtenhet att handla i samband med de aktiviteter som genomförs enligt bestämmelserna ovan, förutom vad avser skyldighet att hemlighålla information enligt vad som föreskrivs ovan.

17. The members of the Board shall not be liable to the Parties for any act or omission in connection with the activities carried out under the above provisions, except for any obligation of confidentiality as provided above.

Kostnader

Costs

18. Beställaren svarar för nämndens arvoden och kostnadsersättningar för att löpande följa projektet, dvs. informationsgivning, möten

18. The Employer is responsible for the fees and reimbursement of expenses incurred by the council for the day-to-day monitoring of the project, i.e. the provision of information,

och besök enligt ovan.

meetings and visits as described above.

19. Ansvaret för arvoden och kostnadsersättningar till ledamöterna i nämnden för hantering av hänskjutna tvistefrågor (inklusive resekostnader, kostnader för experter anlitade av nämnden, m.m.) ska bäras i lika delar av beställaren och entreprenören, oavsett utgången av en hänskjuten tvistefråga. Nämnden ska fakturera parterna i lika delar. Nämnden har rätt att kräva att parterna utger ersättning i förskott. Nämnden ska redovisa användningen av eventuellt förskott och ska vid nämndens upplösning återbetala eventuell oanvänd del av förskottet.

19. the responsibility for fees and reimbursement of expenses to the members of the Board for handling referred disputes (including travel expenses, costs for experts engaged by the Board, etc.) shall be borne equally by the Employer and the Contractor, regardless of the outcome of a referred dispute. The Board shall invoice the parties in equal shares. The Board is entitled to require the parties to pay compensation in advance. The Board shall account for the use of any advance and shall, upon dissolution of the Board, return any unused portion of the advance.

20. Parterna ska själva svara för sina kostnader i samband med alla aktiviteter som genomförs enligt bestämmelserna ovan.

20. the Parties shall be responsible for their own costs in connection with any activities undertaken under the above provisions.

Upplösning

Dissolution

21. Nämnden ska upplösas när beställaren och entreprenören skriftligen överenskommer om detta.

21. The Board shall be dissolved when the Employer and the Contractor so agree in writing.

§ 10 Övrigt

§ 10 Other matters

§ 10.1 Överlåtelse av kontrakt

§ 10.1 Assignment of contract

Entreprenören får inte överlåta någon av sina rättigheter eller skyldigheter enligt detta kontrakt till någon annan utan beställarens skriftliga medgivande.

The Contractor shall not assign any of his rights or obligations under this contract to any other person without the written consent of the Employer.

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(83)84

§ 10.2 Personuppgiftsbiträde

Entreprenören ska vara personuppgiftsbiträde i enlighet med EU:s dataskyddsförordning ((EU) 2016/679) om beställaren begär detta. Personuppgiftsbiträdesavtal ska då utformas i enlighet med beställarens rutiner för sådana avtal.

§ 10.2 Personal data processor

The Contractor shall be a personal data processor in accordance with the EU Data Protection Regulation ((EU) 2016/679) if the Employer so requests. Data processing agreements shall then be drawn up in accordance with the Employer's procedures for such agreements.

§ 10.3 Kontraktets ikraftträdande

Detta kontrakt träder i kraft då båda parter har undertecknat kontraktet. Kontraktets ikraftträdande förutsätter dock att beställaren har lämnat upplysningar om tilldelningsbeslutet samt att kontraktet får ingås med antagen entreprenör enligt lagen (2016:1146) om upphandling inom områdena försörjningssektorerna (LUF).

§ 10.3 Entry into force of the contract

This contract shall enter into force when both parties have signed the contract. The entry into force of the contract is, however, subject to the Employer having provided information about the award decision and that the contract may be entered into with the approved Contractor in accordance with the Act (2016:1146) on Procurement in the Utilities Sectors.

Detta kontrakt har undertecknats i två exemplar, varav parterna tagit var sitt.

This contract has been signed in duplicate, with each party taking one copy.

Beställare/Employer

Trafikverket

2026-03-10

Entreprenör/Contractor

XXXX

2027

Roberto Maiorana, Generaldirektör

Case number: TRV
Contract number:

Construction contract



Document date: 2026-06-04

Rev. date:

(84)84

Patrick Guné, Chef Verksamhetsområde Stora
Projekt

Magnus Sjöberg, Chef Program Ostlänken

Rickard Jakobsson, ILMö2, Ansvarig Inköpare